EAST WEST 東西報

THE CHINESE-AMERICAN JOURNAL • PUBLISHED WEDNESDAYS • VOLUME 9, NUMBER 13 • MARCH 26, 1975 • 20 CENTS

SCHOOL BOARD MODIFIES BILINGUAL MASTER PLAN

(The Board of Education voted unanimously March 25 to adopt the Citizens Task Force masterplan for bilingual education with amendments as proposed by Board member Martinez. Also, the plan is to be implemented by September 1975, with an intermediate deadline in the summer. - Ed.)

By SHARON NOGUCHI

The Master Plan has been a center of controversy since its release in January. Not even the meaning of the *Lau vs. Nichols* decision is agreed upon.

It's possible, according to City Attorney George Kreuger, that an expanded ESL program by itself may satisfy *Lau*. Kreuger represented the school board when the case was in the Court of Appeals.

Attorney Louis Heilbron, a member of the Human Rights Commission, agreed. "No specific remedy is urged upon the Board," he said.

But the Citizens Task Force for Bilingual Education focused on the court's ruling that students are being denied effective participation in school. "'Effective' means that all classes, sports, music, clubs—every school activity must be bilingual," said one Task Force member. "Non-English speaking students should have the opportunity to participate equally with English-speaking students."

PETITION

Task Force member Phyllis Matsuno said that "on a national level everyone assumes that *Lau* means bilingual education." In February she attended a conference of the National Educators Association in Washington, D.C., and gathered more than 300 signatures on a petition in support of the Master Plan.

Critics of the Master Plan have charged that the Task Force is using *Lau* to fashion an enrichment program for English-speaking children. Louis Heilbron emphasized that "we must not lose sight of the essential purpose of the *Lau* decision: to protect a particular group of children. It is not to provide a bicultural experience to students already fluent in English."

The Task Force proposed a bilingual program for all grades. Curriculum would parallel that in regular classes, so children would be able to transfer to and from the program without falling behind.

(Continued on page 5)

"Do you think I look like I was born in Hong Kong?" asks the Hong Kong Dream Girl (Esther Yuen) of Tam Lum (Ben Tong) in Act I of Frank Chin's "Chickencoop Chinaman." See Judy Yung's review of the play on page 6. (Ted Wong photo)

HOSPITAL BOARD VOTES FOR CLINIC

The board of directors of the Chinese Hospital voted March 19 to proceed with construction of the long-delayed $5.4 million outpatient clinic adjacent to the existing hospital at 834 Jackson Street.

The proposed 40,000-square-foot new facility will be a five-story buiding. It will cost nearly $4 million, but about $3 million in government grants and loans has been set aside for the project if the board can reach a decision on whether to proceed with the clinic or not by April 2.

The March 19 decision was 9 to 6 in favor of proceeding with the construction plan. However, it has to be ratified by two-thirds of the 15 sponsoring family, district, political, and religious organizations.

The hospital is in urgent need of the laboratories, therapy rooms and other support facilities planned for the new clinic, according to hospital administrator Chang Jih Yang. Nevertheless, "It's up to each organization to do some soul searching and come up with their decisions," said president of the board Stephen Fong.

The Chinese YMCA board of managers voted unanimously March 20 to concur with the decision of the Chinese Hospital board of directors. The YMCA is the first hospital board member organization to ratify the decision.

Peking Allows Nationalist Prisoners' Return to Taiwan

PEKING — The Standing Committee of the Fourth National People's Congress decided at its second session to grant special amnesty to and release all 293 Kuomintang (KMT) war prisoners in custody.

Among them are officers of the KMT armed forces, secret agents of the party, and government officials and leaders of the puppet "Manchukuo."

According to the communique, all these prisoners "will be given the rights of citizens; those who have the ability to work will be given suitable jobs; those who are ill will get treatment and enjoy free medical care; and those who have lost their ability to work will be provided with a proper livelihood."

RETURN TO TAIWAN

More remarkable still is that "those who wish to return to Taiwan may do so and will be given adequate money for the travel and (will be) provided with conveniences." In addition, the communique says that "whoever wishes to come back after going to Taiwan will be welcome."

"Each war criminal will be given new clothes and 100 yuan as pocket money at the time of release," continues the announcement.

This is the sixth and last batch of KMT prisoners to be granted amnesty and release. Before this, 239 war criminals had been released in five groups. Among those previously released were ex-Emperor Pu-yi and a number of top KMT generals.

Taipei's Central Daily responded editorially that they sympathize with the prisoners in their long years of imprisonment and express boundless concern for them.

SUPREME COURT REVERSES FALSE CLAIM CASES

Aliens who entered the United States by falsely claiming to be U.S. citizens do not qualify for the relief from deportation provision under Section 241(f) of the Immigration and Nationality Act, thus ruled the U.S. Supreme Court on March 18 in the case of *Reid vs. Immigration and Naturalization Service.*

Under Section 241(f) of the act, aliens who entered the U.S. by fraud or misrepresentation are not deportable by reason of that fraud or misrepresentation, if they otherwise qualify for an immigrant visa and are spouses, parents, or children of U.S. citizens or lawful permanent residents.

REVERSED

In effect, this Supreme Court decision reversed the Ninth Circuit Court of Appeals decision in the case of a China-born San Franciscan named Lee Fook Chuey. The Lee Fook Chuey case was a crucial test case in the so-called "Chinese Confession Program." The Immigration Service in San Francisco had taken the position that if aliens who entered the U.S. by falsely claiming to be U.S. citizens were qualified for relief from deportation, then they were not also qualified for the suspension from deportation provisions of the Immigration Act. As applied to the false citizenship claimants, however, relief from deportation did not lead to lawful permanent residence, whereas suspension from deportation could.

IMPACT

The new decision will have a decided impact on false claimant illegal aliens who have come to this country in recent years, said Richard L. Williams, district director of the Immigration Service in San Francisco, on March 21. However, those who have been here for many years still have access to other avenues of relief by which they may become lawful permanent U.S. residents and eventually qualify for U.S. citizenship.

According to attorney Joe Chan of the Chinatown Neighborhood Legal Assistance Foundation's Immigration Project, several alternative means of relief are available.

First, for persons who have been here seven years as lawful residents, who are of good moral character, and who can show that great hardship will result to their citizen or resident spouses or children, suspension of deportation under Section 244(a) is available.

DISADVANTAGE

The disadvantage with the suspension of deportation procedure is that the alien obtains permanent resident status on the day his application for suspension is approved, but not from the date of entry. In the waiver of deportation procedure, it can be argued that the fraud in the initial entry is waived and the applicant is a permanent resident from the date of entry.

Second, by showing continuous residence in the U.S. since either June 30, 1948, or July 1, 1924, the alien may register with the Immigration Service to qualify as a permanent resident. For those who entered by July 1, 1924, the date of lawful residency began from the date of entry, whereas for those who entered by June 30, 1948, permanent resident status began on the day they received their "green cards."

Thirdly, even though waiver of deportation under Section 241(f) is not available, a citizen spouse or child over 21 years old may file an immediate relative petition for the alien, and the latter may apply for a visa with a U.S. consul abroad to immigrate to the U.S.

Finally, the "Chinese confession cases" will not be affected by the *Reid* decision, since they are proceeding under the suspension of deportation procedure anyway.

Besides, the Immigration Service is not contemplating any "drive" in Chinatown or elsewhere to root out and deport longtime otherwise law-abiding residents, emphasized District Director Williams in San Francisco on March 21.

EAST WEST 東西報

MARCH 26, 1975 VOLUME 9, NUMBER 13

EAST/WEST, the Chinese-American Journal, is published weekly except the last weeks of August and December by East/West Publishing Co., 758 Commercial Street, San Francisco, CA 94108. Telephone (415) 781-3194. All rights reserved. Printed in U.S.A. Second class postage paid at San Francisco, Califronia.

Publisher-Editor: Gordon Lew **Manager:** Byron Mok
Associate Editor : Kenneth Joe
Advertising Director: Katie Choy
Editorial Board: Bernice Bing, Grace Chen, Lonnie Chin, Buddy Choy, Doreen Der, Henry Der, Matthew Fong, Jackson Hu, Him Mark Lai, Mike Lee, Gimmy Park Li, Albert Lim, William So, Gary Tom, Donald Tong, Germaine Wong, Po Wong, K. L. Woo, Jack Wu, C. J. Yang, Kim Yee, Sam Yuen.
Editorial Staff: Man Shou Chan, Katie Choy, Helen Hui, Mary Jew, Dinah Lee, Bin Yang, Linda Yee.
Photographer: Connie Hwang
Hong Kong: Folk Kuhn, Bill Yim
Circulation: Christina Hom, Kerry Chiang, Dorothy Lew 204

EDITORIAL

GIVE THE GREEN LIGHT TO THE HOSPITAL PROJECT

The Chinese Hospital board, after a 9 to 6 vote to give the green light to the out-patient facility project last week, is now seeking ratification from the member organizations. Although we are glad that the board has apparently come to the last stretch of road, we are still puzzled by the self-imposed roadblocks it has given itself. The latest is the requirement of ratification with a two-thirds majority vote from the member organizations.

If the board members are indeed representatives of their respective organizations, we fail to see the need to seek another vote at, seemingly, another level. If certain board members do not carry out the wishes of the organizations represented, then they have no business serving on the board and should be recalled. The two-thirds vote seems to be another hurdle. If all agree that the project benefits the community, a simple majority should suffice.

We recognize, though, that there has been much political maneuvering behind the scene. The delaying tactics of some members could undermine the whole project by missing the deadline set and postponed repeatedly by government agencies. But what would they gain? Credits for knocking out the opposition and for nipping a community project in its bud? Government financial assistance of the magnitude of that granted the Hospital does not come by every day.

We urge residents of this community to stay clear of the personality conflicts and petty political intrigues that have engulfed many in the Hospital controversy. We should back President Stephen Fong and the many board members who have tirelessly tried to move ahead on this project. If the member organizations have acted responsibly in making the decision, let us all return to our respective organizations and make our voices heard.

For Subscription
EAST/WEST
758 COMMERCIAL STREET
SAN FRANCISCO, CALIFORNIA 94108

Please enter my name for a ☐ New subscription
☐ Renewal

I enclose $10.00 (check or money order) for a one-year subscription, $18.00 for two years, $26.00 for three years.

Name.....

Address.....

City.....State.....Zip.....

LETTERS TO EAST WEST

BAD FILM

To East/West:

Six teachers at Hancock School (Judith O'Sullivan, Helen Joe Lew, Louise Phillips, Lindsay Blum, Victoria Spencer, Marilyn Chan) wrote a letter to the Audio-Visual Department of the San Francisco Unified School District asking that the film "San Francisco's Ageless Cable Cars" (Q-917.946 MS5) be withdrawn from circulation.

At a time when we are working hard to increase understanding and respect among children of varied ethnic backgrounds, the school district should be aware that a section of this film tends to perpetrate an inaccurate stereotype of Chinese in Chinatown as "strange and inscrutable."

. . . It is our hope that the district will delete this film from the order list and stop its circulation. . . .

Marilyn Chan
San Francisco

DIALECT SONG

To East/West:

Re: March 5 article on the Spring Festival.

I am delighted and moved to read that the greatest hit at the Spring Festival program was a son sung in the Toishanese dialect.

For years, many Toishanese have felt that their dialect is inferior to the city Cantonese and Mandarin, to the point that many have stopped speaking it to their own children.

Dialect is but a tool for communication, and no one type is superior to another. It is about time that we give up this nonsense about accents and such, and begin to have a sense of pride in Toishanese, or whatever dialect.

I regret that I was not in San Francisco to hear the Embroidery Song, but I am eager to send the musician my hearty applause.

Ken M. C. Fong
Los Angeles

PRESS COMMENTS

THE CHINESE PACIFIC WEEKLY

The Year of the Dragon

(Translated from the Chinese Pacific Weekly, March 20)

Frank Chin's *The Year of the Dragon* was shown on Channel 9. It was quite disappointing. First, if we had not known who the playwright was, we'd probably think that it had come from the pen of a white person. The reason is that the Chinese community as depicted in the play and the one we know are completely different. "It has not scratched the itchy spot." Second, if the main character (the son) represents the second generation, we would have no hopes. He has no warmth. He lacks understanding. His actions are despicable. As to his political ideas and social outlooks . . . it is a complete blank!

Miss Chinatown— A Cultural Event?

(The following article appeared in As Asian Women, *vol. 2, no. 3, published by Asian Women's Center, 2502 Dwight Way, Berkeley, CA 94704.)*

The Miss Chinatown Beauty Pageant was here and gone, complete with the contest, parade, banquets, balls—all the fanfare which accompany this annual event. It's time to look into the validity of such an event.

Thousands of people were packed into the Masonic Auditorium, the largest assembly of any Chinese group one sees all year round. On the one hand, the distastes of a beauty contest aside, the annual event brings the many factions of the Chinese community together once a year. Thousands look forward to the pageant and are not hesitant to pay the exorbitant $10 a head ticket despite these lean times.

It is nevertheless a front for a big capitalist pull to lure tourists and money into San Francisco. $20,000 are given to the Chinese Chamber of Commerce and the Convention and Visitors Bureau to finance and publicize this "cultural" event which, at the same time, promotes business into Chinatown. We seriously question the priority established in spending such sums in view of the many current problems in the Chinese community. What's so Chinese about women parading in swimsuits to the sounds of an upbeat version of the Lawrence Welk orchestra anyway?

Perhaps the most significant repercussion is that Asian women are judged according to white standards through this very Western practice. It is not enough that we see the stereotyped ideal of a stacked blue-eyed blond on billboards, TV, movies, magazines, etc. constantly. Now, we have to have our own version of the same stereotype which every Asian female is expected to aspire to.

We believe that the Chinese New Year is an event to celebrate. It can only be meaningful through honesty and dignity. It is a time to make a beginning. We liked the suggestion in the editorial of East/West Feb. 19 issue—that if there needs to be a pageant, let it be primarily a talent show since that's what people like the most in the pageant anyway, with both sexes in it. We don't need a beauty pageant to justify our existence. Our talents and beauty speak for themselves—by us being ourselves, as Asian women.

UC Course on Asian Churches

By COLLIN TONG

BERKELEY — The historical role of Christian churches in Asian-American Communities will be the subject of a new spring quarter course, "History of Asian American community: Role of Christian Churches," at the University of California at Berkeley, it was announced last week.

Sponsored jointly by the UC Department of Asian-American Studies and the Asian Center for Theology and Strategy (ACTS), the seven-week class (AAS 198) will focus on the church's activities in Japanese, Chinese, Korean and Filipino-American communities.

The course will have several objectives, according to its coordinator, L. Ling-chi Wang: to analyze the historical role of the Christian churches in the Asian American community; to generate a body of literature related to this history; to examine the response of Asian churches to current problems in their respective communities; and to explore the implications of Third World consciousness on Asian-American ministries.

"We hope to have a good representation of Asian ministers who are active in their respective denominations," Wang noted.

"We also hope to discuss the church's response to racism and anti-Asian movements from the mid-19th century to the present."

TOPICS

Tentative topics and speakers include the following:

Asian experience in America (L. Ling-chi Wang); Asian American churches in American church contexts (Lloyd Wake); Chinese churches (James Chuck); Japanese churches (Roy Sano); the concentration camp experience (M. Morizono); Korean churches (Phil Park and Warren Lee); Filipino churches (Juan Ancheta); Asian-American church movements (Julia Estrella); community mental health (Wesley Woo); anti-imperialism and anti-fascism (Lloyd Wake).

"I want to emphasize that this is a very experimental course that's never been offered before," Wang stressed. "This was initiated at the request of students in the Asian American Studies Department."

CHI-AM CORNER

Village Life in Old China

(As I Remember China 1947, 1948, 1949; By Chester.)

OTHER GLIMPSES OF VILLAGE LIFE . . . The blindmen used to walk around with a cane in one hand and a small flat brass plat in the other hand. They would hold a small stick with a brass ball on the end of it and strike the brass plate as they walked along. You could hear them coming by the "ting, ting, ting" of the bell-like devices.

The fire department consisted of volunteers who manned a portable (rolling) water pump on a cart. They would push the cart along the road preceded by a man who beat a large gong as he was running. Reaching the burning house, the crew would lower a siphon into the running water gutter (these gutters ran under every front door), point the hose at the house, and start pumping manually.

DENS OF INIQUITY

Gambling was a common past-time for the villagers. There were always men who would spread out gaming cloth on the ground with dice and cards and entice you to try your luck. I often frequented these dens of iniquity and lost my weekly spending money, all two cents of it.

Our village had an opera association which gave performances in a half-indoor, half-outdoor theatre. The actors and singers were the local teachers, policemen, or anyone else who wanted to show off their operatic talents. The theatre was well supported by the villagers and the performances were noisy with children crying, hawkers selling candy, women gossiping, etc.

Kite flying was very popular. The kites were made of bamboo and rice paper. The glue used was of soft sticky rice. I remember watching the construction of a kite that was as long as fifteen feet. The parts were very carefully balanced and strung together. It took two people to hold it down and fly it.

LIGHTENING

Electricity was nonexistent in our village except for the rich, who had their own small generators. The rest of us used kerosene lamps or an oval clay plate with oil and a wick made from some kind of porous noodle. One end was immersed in the oil and the other end was lit. The amount of light given off was very minimal and the strain on my eyes caused me to blink and squint. My blinks increased so noticeably that I got the nickname of "lightening."

This eye strain did not deter me from reading a thousand times over the comic books by father doled out to me: two a month. When my father went on long trips, it gave me the opportunity of searching the house for other comics which he had hidden. If I found any, I would read them and carefully replace them again. These comics, and a flashlight which permitted me to read under the covers in bed, became my most precious possessions.

CHINA TODAY

Explore new China in these 5 magazines from China in English. Agriculture, Medicine, Factory life, Sports, Art, Literature and much more are brought into sharp focus.

Peking Review, weekly, airmail, $4.50/year
China Reconstructs, monthly, airmail $3/year
China Pictorial, monthly, $4/year
Chinese Literature, monthly, $4/year
China's Foreign Trade, new, quarterly, $3/year

I enclose $_____ for a subscription to _____ magazine(s):
Name _____
Address _____
_____ Zip _____
Make checks payable to:
CHINA BOOKS & PERIODICALS, 2929 24th St., San Francisco CA 94110, Ph. 282-2994.
Write for complete listing of periodicals in Chinese.

China's Music and Dance Group Coming to L.A.

Musicians of the Performing Arts Troupe of China playing a tune called "Victorious Songs of the Fishermen" with native Chinese instruments.

LOS ANGELES — The Performing Arts Troupe of China, invited by the U.S.-China Relations Committee, will perform in Los Angeles at the Shrine Auditorium on April 3, 4, and 5 at 8:30 p.m.

The troupe will bring with it a galaxy of versatile troupers from Peking and Shanghai, performing traditional Chinese music, revolutionary songs, and excerpts from revolutionary operas. After the performance in Los Angeles, the troupe will move on to Chicago, St. Paul, Washington D.C., and New York City.

The U.S.-China Relations Committee, aside from inviting the Performing Arts Troupe of China, has been responsible for many cultural exchange events between China and the U.S., including the Shen Yang Acrobatic Troupe, the Wushu Martial Arts Troupe, the Chinese Gymnastic Team and the table tennis team in the past years.

The Shrine Auditorium has a seating capacity of 6,500. Tickets are available at all Mutual Ticket Agencies in Los Angeles.

PEKING WUSHU CO. PLANS LONDON VISIT

LONDON — China's Wushu Company of traditional martial arts will be performing in London's Coliseum for two weeks from May 19 to 31.

Tax Savings Plans!

Tax Favored Professional Pension Plans for Doctors, Lawyers, Accountants, Architects, etc.

Tax Favored Pension Plans for Corporations

Tax Favored Major Medical and Group Life Plans for Business Firms

Tax Favored Keogh Retirement Plans for partnerships and sole proprietors

Tax Favored Individual Retirement Plans for people without a pension plan

Estate Protector Plans to provide immediate Tax Free Cash Liquidity

I will be glad to meet with you, your lawyer or your accountant to discuss any of these plans. There's no obligation.

SHUE WONG
PERSONAL & BUSINESS INSURANCE
GROUP & PENSION PLANS
658-8550

NEW YORK LIFE

NEW YORK LIFE INSURANCE COMPANY
3505 BROADWAY, SUITE 1000 • OAKLAND, CALIFORNIA 94611

Quailand Tom Trial Delayed

The trial of Quailand Tom, former manager of the Chinatown Branch of the San Francisco Federal Savings and Loan Association, prosecuted for alleged embezzlement of half a million dollars, has been postponed by Federal District Court Judge Orrick from March 31 to April 14.

Defense counsel George Davis had not received the psychiatric report on his client. Davis had originally objected to a court-appointed psychiatrist.

A pre-trial conference will be held on April 10.

Tom has pleaded not guilty to the charge of embezzlement of the sum of $598,000.

C. Y. TUNG BUYS 'INDEPENDENCE'

WASHINGTON — Renowned shipping maganate C. Y. Tung has acquired another luxury passenger liner with the purchase of the formerly American-owned "Independence."

Tung presided over a colorful ceremony in Baltimore March 18, during which the 25-year-old liner was renamed "Oceanic Independence."

The liner, manned by an all-Chinese crew, will fly the Panamanian flag and ply the waters of the Caribbean Sea as a cruise ship.

CORCORAN SHOWS 'GREEN-FACED MAO'

WASHINGTON — Chinese experts who have been in this city accompanying the exhibition of Chinese art and archaeological artifacts cancelled a visit to the Corcoran Gallery, according to the Associated Press.

A possible reason could be Andy Warhol's pop-art painting of Chairman Mao which is currently being exhibited in the Gallery.

The Warhol rendition is a photograph painted over and is considered an accurate portrait, except that Mao's face is painted gray-green.

TAIWAN BANK OPENS BRANCH IN GUAM

GUAM — The First Commercial Bank of Taiwan will establish a branch here in May with a total capital of $5 million.

SELECTED PIANO PIECES BY CONTEMPORARY CHINESE COMPOSERS . . . A must for piano players and lovers, at only
☐ **$3.00**

MY CHINA YEARS 1911-1945: PRACTICAL POLITICS IN CHINA AFTER THE 1911 REVOLUTION . . . The extraordinary biography of Jun Ke Choy, with fascinating insights into personalities and politics of China.
☐ **$6.95 hardback**
☐ **$2.95 paper**

Please send 25¢ mailing and handling charge per book with order. California residents add 6% sales tax (6½% in San Francisco, Alameda and Contra Costa counties).

East West Book Service
BOOK ORDER DEPARTMENT
758 Commercial Street
San Francisco, California 94108

CHINESE WORD-A-DAY

Gordon Lew

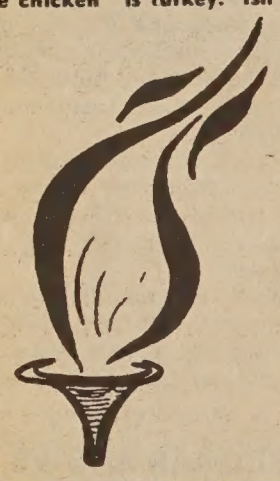
The two dots and the two strokes in the Chinese word "fire" represent a blazing flame. You may recognize the word "man" in it immediately and wonder why. Let me assure you that anyone involved in fire is either the original discoverer or the firemen. Cannibalism has no place in Chinese culture.

"I understand that the Chinese use the compound 'big water' for flood. Could you tell me what is 'big fire?' "

Well, "big water" is flood, "big fire" is big fire. No tricks! "Fire mountain" is volcano. "Fire stone" has nothing to do with tires or music, it is flint. "Fire chicken" is not the good ol' southern fried chicken. It is not boiled or broiled chicken. In fact, it has very little to do with chicken. "Fire chicken" is turkey. Isn't it interesting? Now you can go and talk "fire chicken" with your friends.

Cantonese **FAW** Rhyme with SAW

Mandarin **HWO**



"Can you tell me what 'fire water' is? Is it whiskey?"

"No."

"Boiling water?"

"No."

"Chili sauce?"

"No."

"I give up. What is it?"

"Fire water" is kerosene. "Fire wine" is alcohol. If you think that is wild, you should know what "fire medicine" is. It is a blast. (I mean a real blast.) "Fire medicine" is gunpowder. Since today's lesson is the word "fire," I guess I'll borrow a little "fire medicine" and end the day's column with a bang. BANG!

大埠 房藥華中 金山
CHINA PHARMACY
PRESCRIPTION SPECIALISTS
YUKON 2-2197
1035 GRANT AVENUE
SAN FRANCISCO 11, CALIF.

新銀泰國
CATHAY BANK
of Los Angeles
Member Federal Deposit Insurance Corporation
777 North Broadway 626-7691 Cable: Cathbanc
Los Angeles, California 90012

The bank with an open door for all–where the officers and staff make every attempt to serve your financial needs graciously and efficiently.

CHECKING SERVICES–checking accounts, cashier checks, drafts, travelers' checks, gift certificates...

SAVINGS ACCOUNTS–regular savings, certificates of deposit, time deposits, Christmas club savings...

LOAN SERVICES–business loans, collateral loans, real estate and construction loans, accounts receivable financing, personal loans, automobile loans, modernization loans, equipment loans, appliance financing...

INTERNATIONAL BANKING SERVICES–commercial letters of credit, foreign exchange transactions, foreign drafts...

ACCOMMODATION SERVICES–escrow, collections, safe deposit boxes, night depository, drive-up window, bank by mail, community meeting room...

"—the bank with an open door for all!

337 Confession Cases Completed

Richard H. Williams, district director of the U.S. Immigration and Naturalization Service in San Francisco, announced the completion of the 337 long-pending suspension of deportation cases from the former "Chinese Confession Program."

These were commonly referred to as "Lee Fook Chuey" type cases. 212 have been sent to the Congress with favorable recommendations. 59 were to found to have other quicker avenues to lawful permanent residence or not to be eligible under this program. 47 were transferred to other Service offices or had died. 19 applicants did not respond to the invitation to apply.

Unless Congress passes a resolution not favoring permanent resident status, all 216 persons favorably recommended by the Service have been informed they will become permanent residents. One-half of the total number reached Congress in 1974 and will receive their Form I-151 ("green cards") at the end of 1975. The other half will be due at the end of 1976.

ROBBERS HIT CHINATOWN BANK

Three masked robbers hit the Chinatown Grant Avenue Branch of Bank of America during the busy hours last Friday afternoon around 5:30 p.m.

One robber opened an umbrella to block the surveillance camera. According to the police report, the three made off with over $5,000 and one suspect was apprehended.

CHOU EN-LAI SEES SINGAPORE GUESTS

PEKING — Premier Chou En-lai met visiting Singapore foreign minister S. Rajaratnam and senior minister of state Lee Khoon Choy in a hospital March 16.

In a banquet hosted by Chinese foreign minister Chiao Kuan-hua, Rajaratnam said "though the visit is all too short, it is nevertheless an important step forward in the development of friendly relations between our two countries."

It is expected that the two nations will establish relations soon.

CHINA AIRLINES TO LEASE JUMBOS

TAIPEI — China Airlines has tentatively decided to lease two Boeing 707 jumbo jets from Boeing Aircraft Inc. to beef up its cross-Pacific service, according to Free China Weekly.

China Airlines has six Boeing 707s at present. The rental of each jumbo jet is around $300,000 per month.

Advance Warnings Cut China Quake Losses

HONG KONG — Reports from China indicate that entire villages were destroyed in the massive earthquake that hit Liaoning province February 4 (E/W 2/12/75).

"The earth cracked, people could hardly stand and many chimneys and old houses collapsed," a Chinese living well away from the earthquake center was quoted as saying in a letter to a Hong Kong relative. The letter was published by the New Evening Post of Hong Kong.

WARNINGS

A report on the quake by Hsinhua, the official Chinese news agency, said seismologists were able to give advance warnings that helped prevent losses.

The Hsinhua report was its first of any length on the quake damage. It gave no casualty figures, but the report on repair work and relief supplies indicated major destruction.

It said that an army of 100,000 men and women has been working day and night to make repairs. In the hardest-hit communes, 10,000 horse carts are used to carry manure, repair terraced fields and ditches, level land and improve the soil, Hsinhua said.

OPPORTUNITY

China's leaders described the quake as an opportunity to build new socialist villages to replace those destroyed, implying that whole villages were gone.

Hsinhua said the state seismological bureau, aware more than half a year in advance that an earthquake might occur, called two meetings to discuss the situation—the first in June, 1974, and the second in January of this year.

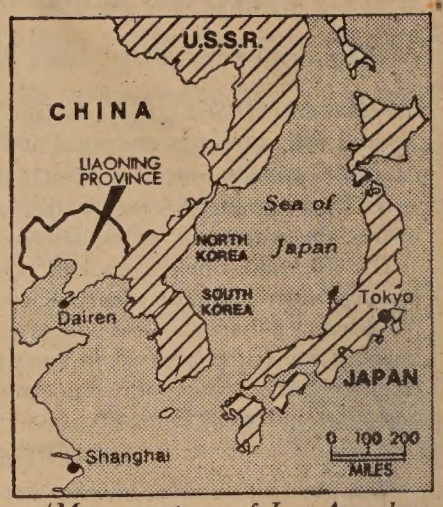
Hsinhua said the conferences used ancient and modern methods to decide that a fairly large quake would strike the area, but the news agency gave no exact details of the procedures.

PRECAUTION

"Their timely preliminary forecasts made it possible for the Shenyang (Mukden) seismological group to issue the warning that an earthquake was imminent," the report said. It added that this case demonstrated that earthquake forecasts can be made and "the damage can be minimized if effective measures of precaution are taken in advance."

The letter sent to Hong Kong from the earthquake region said the writer's town "is fairly far away from Haicheng and the quake here measured only 5.5."

Without giving casualty figures, it continued:



(*Map courtesy of Los Angeles Times*)

"The quake lasted for more than two minutes. Most of the people in the town came out from their houses during the quake. The rear part of my mother's house collapsed and the chimney on my house was gone."

CRANSTON, BURTON SEEK QUAKE STUDY

WASHINGTON — Senator Alan Cranston and Congressman John L. Burton introduced identical legislation in both Houses of Congress March 13, intended to avert property damage and the loss of lives from earthquakes.

Called the "Earthquake Disaster Mitigation Act of 1975," the measure calls for a $50-million-a-year, 10-year nationwide research and engineering program to develop operational methods for predicting earthquakes, an early warning system to reduce casualties and property loss, and improved construction practices and land use in areas of seismic risk.

PROGRESS

They said "substantial progress has already been made in earthquake prediction, especially in China, Japan and the Soviet Union. But development has lagged in the U.S., primarily because of insufficient investment of funds."

ANIMALS GIVE QUAKE WARNINGS

HONG KONG — Tientsin radio said that people are watching the behavior of animals for any indication of an imminent earthquake.

The broadcast recalled that in 1969 when there was an earthquake nearby, the panda in the zoo held its head and screamed, turtles became agitated, and the tiger, the swan and the yak lay down on the ground when they felt the tremors.

The broadcast also said that well water could rise or sink or change its composition as a sign that an earthquake was in the offing.

14,000 CHINESE EMIGRATE TO CANADA

OTTAWA, Canada — According to government sources, there were 14,000 Chinese who emigrated to Canada during the year of 1974.

With the exception of 1,382 from Taiwan, all were from Hong Kong.

CHING NIN CLINIC
青年
HEALTH CARE FOR YOUNG WOMEN
Free
STARTING APRIL 1:
NEW CLINIC HOURS AND DAYS
TUESDAYS, 5–8 p.m.
THURSDAYS, 5–8 p.m.
SATURDAYS, 12noon–3 p.m.
362-5728
(Call anytime during the week)
511 COLUMBUS AVE.
San Francisco, CA

BILINGUAL MASTER PLAN

(*Continued from p. 1*)

But Myra Kopf, a vice president of the San Francisco PTA, asks "is it in the best interest of children to stay in the same program, K to 12?"

Caryl Mezey, also a Human Rights Commissioner, said that the Master Plan is "transferring onto the school district that function that used to be taken care of by the family and after-school language schools."

Many people feel that the bilingual program would be a threat. "*Bi*lingual/*bi*cultural excludes the *multi-*. Kids who don't have a foreign language problem aren't included," said Donneter Lane of the Oceanview-Merced Heights-Ingleside Community Association.

But Ray Del Portillo, director of the District's bilingual education programs, said "Bicultural does not exclude blacks or any other group. What's to prevent a multicultural curriculum from being taught in another language?"

VOLUNTARY

Some are worried about what bilingual education means for integration. The Master Plan calls for voluntary integration in the bilingual schools. "But voluntary integration has been tried all over the country and it's never been shown to work. There's no reason to believe it'll work here," said Grandvel Jackson, acting assistant superintendent of community relations for the school district.

According to Del Portillo, every bilingual program now operating has at least ten per cent black enrollment.

"We just want to know specifically how it's going to work out," Lane said. "There's a suspicion among black people that this may be the rationale for bringing back segregated classrooms."

OPPOSITION

In a district that is at least $16.5 million in debt, any new program faces serious opposition. The four-volume Master Plan carries no price tag yet.

Legislative analyst A. Alan Post reported the additional cost of bilingual education for every non- and limited-English-speaking child in California would amount to $42.5 million.

But school board president Lucille Abrahamson estimated the Task Force's plan would cost $10 to $40 million. "We will have to give up something else to do it," she said.

The Master Plan outlines ten administrative jobs for the proposed bilingual department.

"Many parents are asking, 'Where is that money going to come from? What funds are you taking it from? Are you taking it from another program?'" Myra Kopf said.

Task Force member Dorothy Yee pointed out, "The District is spending money right now on kids sitting in school not getting an education. Money is not a consideration in the Supreme Court's order."

MODEL

The District is currently busing students to comply with another court order, for desegregation. In the fall, 20 elementary schools will close for reconstruction, to meet Field Act requirements for "earthquake-proofing."

Adopting the Master Plan means "putting a complicated system on top of one that the District is finding difficult to carry out now," Caryl Mezey said.

"But San Francisco is the focus of attention. We should set up a model plan as an ideal to emulate," said Task Force member Judy Hudacek. "What's the point of setting up a flawed, compromised model?" She sees bilingual education as a program that might attract people back to the city. The District has lost 24,000 students since 1970. "Here is something San Francisco has to offer that the suburbs don't. And we need families who are interested in their kids' education. The only way to keep them is to offer good alternative programs like bilingual education," she said.

IMPORTANT BILINGUAL EDUCATION ARTICLES

(The following is a list of important articles that appeared in East/West from 1970 to the present. —Ed.)

Bilingual lawsuit fail in District Court (6/3/70, page 1).

Chinese sue for English instruction (4/1/70, page 1).

Bilingual education at Commodore Stockton School (9/27/72, page 1).

Appeals court turns down *Lau* appeal (2/21/73, page 1).

Supreme Court to hear *Lau* plea (6/13/73, page 1).

Search for funds for bilingual program (11/28/73, page 3, and 12/3/73, page 3).

Curriculum problems (12/12/73, page 5).

Supreme Court rules in favor of *Lau* (1/23/74, page 1).

Task Force proposed (2/13/74, page 3).

Community continues to push for task force (4/24/74, page 1).

Board approves bilingual task force (5/22/74, page 1).

Eleven months after *Lau* — situation of non-English students in schools (1/1/75, page 1).

400 turn out for TACT conference on bilingual education (1/22/75, page 1).

Wah Mei School celebrates first anniversary (3/5/75, page 3).

Community dissent surfaces at Human Rights Commission meeting (3/19/75, page 1).

Lau decision mandates bilingual education (3/19/75, page 2).

Senator Moscone asks state fund for bilingual classes (3/19/75, page 3).

PEKING-TOKYO AIRLINE TALKS

TOKYO — Japan and China began talks in Peking last week on extension of regular air service between Tokyo and Peking to Western Europe, transport ministry sources here reported.

The negotiations will be in accordance with the Japan-China air pact, signed last year, which allowed Japan Airlines to extend its Tokyo-Peking route westward over the Karakoram mountains this year.

Japan and China opened regular service between the two capitals September 29, 1974.

IMMIGRATION INFO HAS NEW HOURS

Richard L. Williams, district director of the Immigration and Naturalization Service, recently announced that beginning April 1, 1975, the San Francisco office Information Room (Room 106, 630 Sansome Street) and information telephone number (556-2070) will be closed from 11:45 a.m. to 12:30 p.m. The new information hours will be 8:00 a.m. to 11:45 a.m. and 12:30 p.m. to 4:15 p.m.

Williams expects that the new hours will result in faster service to the public.

RICHMOND ASIAN CAUCUS MEETS APR. 3

The Richmond Asian Caucus will hold a meeting on April 3 at 7:30 p.m. at Pine United Methodist Church, 426 33rd Avenue.

At this meeting there will be an updated report on the progress of the Richmond Mental Health Maxi Center, discussions on the District 5 Citizens' Advisory Board, and the re-opening of the Golden Gate Chapter YMCA. An officer from the Department of Social Services Child Welfare will speak on the need for foster homes for Chinese children.

DON LOUIE presents
SALES MANAGER

THE NEW MONARCH AND THE EUROPEAN
Also **CAPRI**
*COUGAR *COMET *MONTEGO
*MERCURY-LINCOLN & MARK IV

761-2001 873-0800

HOURS: 9:00-9:00
EVERY DAY OF THE WEEK
CALL FOR YOUR APPOINTMENT NOW

全國最著名之汽車
雷偉烈君在汽車公司服
務十九年餘，忠誠爲僑
胞服務。
如剪此告白攜來，當特
別優待減價。
電話：八七三〇八〇〇
七六一二〇〇一

SAN BRUNO LINCOLN MERCURY
345 El Camino Real
San Bruno, Ca. 94066

"Chickencoop Chinaman," A Disturbing Play

By JUDY YUNG

("Chickencoop Chinaman" is being presented by the Asian American Theatre Workshop under the directorship of Shawn Wong March 26 and 28, 8 p.m., at the Oakland Museum as part of the week-long Asian American Writers Conference. Tickets are $2.50. Info.: 452-3077.)

Frank Chin's "Chickencoop Chinaman" is a disturbing play.

First presented by the American Place Theatre in New York in 1972, the play is about Tam Lum, a Chinese American writer-filmmaker who arrives in Pittsburgh, Pa., to see Charley Popcorn, former boxing trainer, in conjunction with a film on the trainer's son, Ovaltine Jack Dancer, a black boxer.

He has staked all his money on this last gamble in order to leave some *thing* for his children to remember him by, but he loses miserably. Charley Popcorn reveals that he is not Ovaltine's father and that Ovaltine had made up all the stories he has been telling everyone. In desperation, Tam tries to convince Charley to play along, not so much for the film, he says, but because Ovaltine needs the father he has been bragging about. Or perhaps, Tam needs to believe that heroes do exist.

DREAM

In his era, there was the Lone Ranger. At one time, Tam delighted in the thought that the Lone Ranger might be Asian because he had black hair and wore a mask to hide his slanted eyes. But in a dream scene, his hero is reduced to a wheezy, senile, racist, dirty old man who shouts him a curse, ". . . in the name of Helen Keller, Pearl Buck and Charlie Chan, kiss my ass, know thou that it be white, and go thou happy in honorary whiteness forever and ever, preserving your culture, AMEN," before riding out of his life into everybody's distance.

"Nowhere in the pages of history can one find a greater / Why that was the Lone Ranger / Why! I wanted to thank him / Hi-yo Silver Awayyy! You hear that, Tonto? That cry . . . He's gone!" says the Lone Ranger (Frank Chin) to Tonto (Chris Wong) in Act II of Frank Chin's "Chickencoop Chinaman." Looking on are (left) Kenji (Mike Chan) and Tam Lum (Ben Tong). (Ted Wong photo)

"I've failed all the old men that ever trusted me. Sold 'em out, watched 'em die, lost their names . . ."

In the tight space of one day divided into two acts, Tam comes to confront himself as the "chickencoop Chinaman" trying to bust his ass to be white and hating himself while doing it. He tells his friend, Kenji, that his formula for success—talking white to blacks and black to the whites—"is a goddamned minstrel show."

FIGHT BACK

Tam cannot tolerate racist comments from Charley Popcorn, who knows Chinese only as waiters, and Lee, a white "guest" living with Kenji who has had white, black, and Chinese husbands. But he does not know how to fight back. He can only say, "Too moochie shi-yet!" as an old Chinese dishwasher he once knew was prone to say. In the end, he rides back to his coop in the kitchen, where Chinamen belong, crying "Buck, buck, bagaw!" instead of "Giddyup!"

In one sentimental scene, Tam reminisces about the old Chinese dishwasher he used to take to boxing matches. Later, in a scene with Charley Popcorn, he finds out the old man was called "The Chinatown Kid," but he still does not remember his real name. "I've failed all the old men that ever trusted me. Sold 'em out, watched 'em die, lost their names . . . " he says in the end.

"Chickencoop Chinaman" brings out all the stereotypes that bother the Asian American mind. The Hong Kong dream girl is the exotic Asian female trying to look white. The Asian male is "queer" and not a man. Chinamen are "legendary obeyers of the law," laundrymen and railroad workers who speak with a Chinatowng acka-cent.

It also brings out the Tam Lum in all of us. That's what is so disturbing about the play.

REHEARSAL

In the Asian American Theatre Workshop production, Ben Tong, in his first stage acting role, plays Tam Lum. Based on the dress rehearsal Saturday, Ben appears uneasy in the role, but it is expected that by Wednesday's performance he will be ready to do the role justice.

Mike Chan plays Kenji, Tam's old school buddy who is now a successful dentist. As much as Tam, he hates being Chinese and has chosen to live in a black ghetto. Mike fits naturally into the role.

Janis Chan puts much feeling into the role of Lee, Kenji's guest. Unfortunately, she is one of the less developed characters in the play. One does not really come away understanding how she feels as a white woman who has been married to white, black, and Chinese men. Instead, she is constantly used as a foil in the play for Tam and Kenji to mouth their feelings.

Ahbib Shabazz is superb as Charley Popcorn, a black man who finds his new exposure to Chinese faces an "eye-opening" experience.

So is Frank Chin, the playwright, in the role of the Lone Ranger.

And although her role is small, Esther Yuen, as the Hong Kong Dream Girl, does her part well and with precision as she marches around the stage twirling her baton in Act I.

IMPRESSION

The overall impression from the dress rehearsal was that parts were still out of joint and the play was not running smoothly. There were moments of dramatic grandeur during the production, but these were overshadowed by confusing dialogue, poor acting, and an uneven tempo.

But repeat—Saturday's production was a dress rehearsal. It is expected that by tonight, the knots in the performance will have been worked out.

In any case, this is the first Bay Area presentation of "Chickencoop Chinaman." If you have any interest in Asian American drama, by all means, do not miss this opportunity.

Frank Chin's "Year of the Dragon" was recently aired on the National Educational Television series "Theatre in America." His third play, "Gee, Pop!," was recently produced by the American Conservatory Theatre as a part of their "Plays-in-Progress" series. "Chickencoop Chinaman" won the East-West Playwriting Contest in 1971.

ANNA JIN NAMED PAL OF THE YEAR

Anna Jin, a 14-year-old ninth grader at Francisco Junior High School, together with John Reynaud, has been selected as PAL (the initials also stand for Police Activities League) of the year.

Jin is an A student with a 3.9 scholastic average. She was selected as the most valuable player in the 1974 PAL-GAL softball league.

MUSK OX IS DEAD IN PEKING

PEKING — Milton, one of the two musk oxen Americans gave to the Chinese people during the Nixon visit, is dead, according to zoo officials last week. Zoo attendants said Milton swallowed some nails on the ground which could be the cause of his death.

CHEN YUNG-KUEI TO VISIT MEXICO

MEXICO CITY — China's vice premier Chen Yung-kuei will come to this city tomorrow for an eight-day visit as guest of the president.

A Chinese Boeing 707 has made a test flight from Peking to Mexico City via Tokyo, Vancouver and Los Angeles. arriving two weeks ago.

Chen is well-known for his leadership in transforming Tachai from a backward bleak countryside into a thriving farming area.

UFS
UNITED FEDERAL SAVINGS
498 CLEMENT STREET
SAN FRANCISCO, CA 94118
Telephone (415) 668-6888
董事長兼總理：譚 炳 城
President & Chairman of the Board: Ben L. Hom
董 事：謝國翔，胡國興，李厚連，方創傑，謝克敏
Directors: Thomas Hsieh, Hiram Woo, Edwin Lee, Jack Lee Fong, James Hsieh
We pay the highest interest

ANNUAL RATE	TYPE OF ACCOUNT	ANNUAL YIELD WITH DAILY COMPOUNDING	ANNUAL RATE	TYPE OF ACCOUNT	ANNUAL YIELD WITH DAILY COMPOUNDING
5¼%	PASSBOOK SAVINGS ACCOUNT Add, withdraw any time $5.00 Minimum Balance	5.39%	6¾%	TWO AND ONE HALF YEAR CERTIFICATE $1,000 Minimum Deposit	6.98%
5¾%	90 DAY BONUS ACCOUNT $1,000 Minimum Deposit	5.92%	7½%	FOUR YEAR CERTIFICATE $1,000 Minimum Deposit	7.79%
6½%	ONE YEAR CERTIFICATE $1,000 Minimum Deposit	6.72%	7¾%	SIX YEAR CERTIFICATE $1,000 Minimum Deposit	8.06%

聯合中央儲蓄貸款會

美國三藩市
遠東樓
FAMOUS FAMILY STYLE DINNER
FAR EAST CAFE
631 Grant Ave.
San Francisco, Calif.
982-3245
增設布菲殘會
名廚巧手精製
殘有二樓可容面積寬敞
廳冷暖氣調節
雅致附設酒吧
壽宴酬謝
招待
海外
僑胞
惠顧
歡迎

T.A.D. home furnishings

NEW LOCATION: 6267 MISSION ST.; DALY CITY at San Jose Ave. 756-1555

2 LOCATIONS TO SERVE YOU

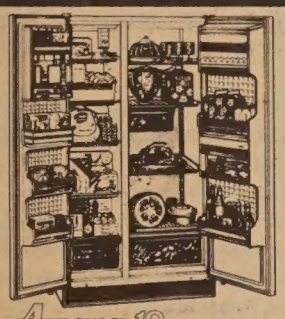
TOSH AND DICK home furnishings, Inc.

259 TENTH STREET • OAKLAND, CALIFORNIA 444-5177

購買「雅曼娜」雪櫃
免費贈送值五十元自動製冰機

Amana 19

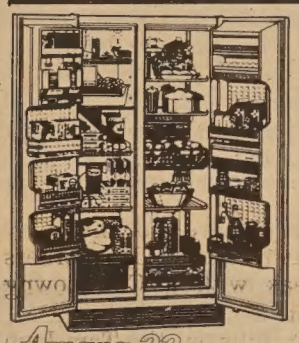
Side-By-Side Refrigerator Freezer Model SR-19N
19.4 cu. ft.—32" wide—Free-O'-Frost



Amana 19
19.4 cu. ft. Easy to clean inside and outside. Two automatic cold controls, set one independently of the other, exclusive convertible push fruit basket.
Model SR-19N.

22

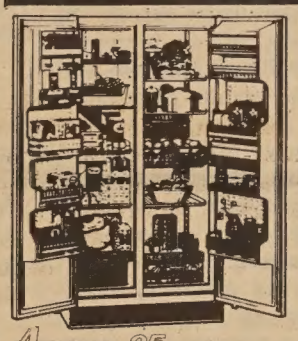
Side-by-Side Refrigerator Freezer Model SR-22N
22.3 cu. ft.—35¾" wide—Free-O'-Frost



Amana 22
22.3 cu. ft. Keeps everything at the peak of freshness. Adjustable Shelves, exclusive Hi-Humidity Compartment.
Model SR-22N.

25

Side-By-Side Refrigerator Freezer Model SR-25N
25.4 cu. ft.—35¾" wide—Free-O'-Frost



Amana 25
25.4 cu. ft. Giant **25.4 cu. ft.** capacity only 35¾" wide. Famous Amana quality and features. Decorator Model Too!
Model SR-25N.

- Two Automatic Cold Controls—one in freezer and one in refrigerator
- Refrigerator within a refrigerator just for fresh meat
- Exclusive Convertible Fresh Fruit Bin
- Adjustable, Modified Smoky Acrylic Crisper
- Cantilevered Refrigerator Shelves
- Amana Power Saver Switch—energy saver
- Amana Temperature Controlled Butter Conditioner
- Add-On Optional Ice Maker (at extra cost)

"POWER SAVER" SWITCH

Amana.
5-YEAR WARRANTY
Amana warrants for five years from date of original purchase, parts and related labor when product is used for normal home use within the U.S. and warranty service performed by an authorized Amana servicer. **Owner's responsibility** is for serviceman's travel charges, local cartage, replacement of gaskets, plastic parts, and normal maintenance.
Warranty void where product is misused, damaged or altered, or serial plate defaced.
Warranty applies in Canada except for taxes, duties, and assessments levied at time of part export.
AMANA REFRIGERATION, INC.
AMANA, IOWA

LIMITED TIME OFFER

FREE AUTOMATIC ICE MAKER

WHEN YOU BUY AN

A $50 VALUE

Amana®

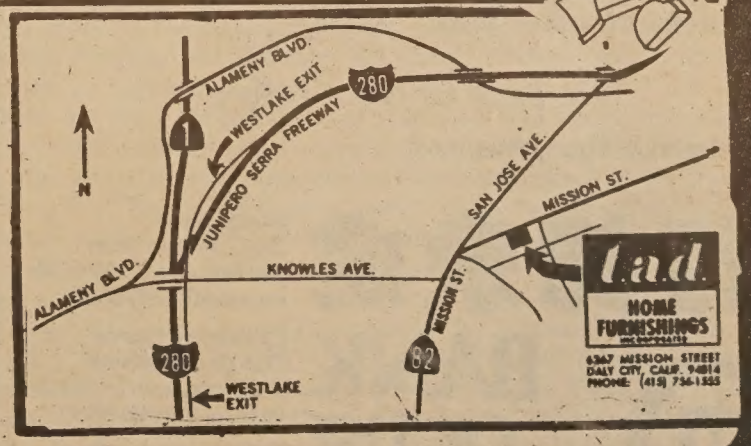
side-by-side refrigerator-freezer

LLOYD CHAN

OPEN EVENINGS
TILL 6:00 PM
WEDNESDAY & FRIDAY
TO 9:00 PM

6267
MISSION STREET
DALY CITY

楊



Civil Rights Committee Report

A CASE OF MISTAKEN IDENTITY

By GIMMY PARK LI

"What we wish to impress on the public is that Asian Americans and Pacific peoples are taxpayers, and that they are not getting their share of social service agencies," said Gordon Lau, a member of the California Advisory Committee to the U.S. Commission on Civil Rights.

Lau was commenting this week on the Committee's report on concerns of Asian Americans and Pacific peoples, comprising testimony from hearing held June 22-23, 1973, in San Francisco, and November 30-December 1, 1973, in Los Angeles.

"Many tax-supported agencies that are supposed to serve the needs of Asians don't even have bilingual staff. This situation makes it difficult for newcomers who have not found employment, who are non-white and who suffer from language handicaps," Lau continued.

The report is an all-too-familiar reiteration of problems known to Asian communities. If there is anything to be reaped from the concerns expressed by community workers in the report, it is to know that those concerns have now been footnoted and duly published and will be presented to the U.S. Commission on Civil Rights for its information and consideration.

DEMOGRAPHICS

Aptly entitled *Asian Americans and Pacific Peoples: A Case of Mistaken Identity*, the report has demographic information on Asian Americans and Pacific peoples. It outlines immigration trends, urban and rural settlement patterns, the population of Asians and Pacific peoples in California, and the effects of inaccurate, hidden, or unavailable data (such as inadequate census figures).

Individual concerns of ethnic minorities are stated under the "Communities' Perceptions of Issues and Concerns" chapter, which runs 38 pages. Testimony is included from community speakers representing Chinese Americans, Guamanian Americans, Japanese Americans, Korean Americans, Pilipino Americans and Samoan Americans.

CHINESE AMERICANS

Community speakers stated to the Advisory Committee the key concerns of Chinese Americans living in San Francisco and Los Angeles. Those concerns included the need for bilingual education programs for children with language difficulties; employment discrimination based upon stereotypic practices by employers against Chinese Americans; the increased demand and shortage of housing units available; the lack of government support for the newly arrived immigrant.

One of the most glaring facts noted in the report was that Asian Americans and Pacific peoples are often not identified as to their ethnic background.

The report continues, "Clearly, many Asian Americans and Pacific Peoples are invisible to the governmental agencies which are responsible for providing public services. Discrimination against Asian Americans and Pacific Peoples is as much the result of omission as commission."

RECOMMENDATIONS

The report concludes with the following recommendations:

1. That the U.S. Bureau of Census conduct a special census of all Asian Americans and Pacific peoples.
2. That federal agencies which develop and fund social service programs take steps to secure adequate and accurate data on the needs of all Asian Americans and Pacific peoples.
3. That California agencies with social service responsibilities reassess community needs and determine the extent of underutilization and underrepresentation of Asian American and Pacific peoples in their programs.
4. That all public social service agencies provide bilingual Asian American and Pacific peoples outreach employees, as well as printed material in Asian and Pacific languages.

The California Advisory Committee serves as a fact-finding body and as a resource of information for local, state and federal government. The committee will also issue reports concerning state licensing policies affecting professionals in the Korean and Pilipino communities; the education opportunities afforded Chinese youth; the housing and redevelopment problems within the Japanese community; lack of social services allocated Pacific peoples; and concerns of the elderly in Pilipino communities.

BILINGUAL PROGRAM CHILDREN'S FETE

A Children's Festival will be held at the Chinese Culture Center on Sunday, April 6, from 11 a.m. to 4 p.m.

This event is being sponsored by the children, parents, and staff of the Chinese Bilingual Pilot Program. "The public is invited to participate in a day of cultural activities and entertainment," said project manager Roger Tom.

I-HOTEL ART EXHIBIT AT JACKSON

Jackson Street Gallery will hold an exhibition about the International Hotel called "Pinotoh: A Struggle for Our Home" from March 28 through May 8.

The gallery is located at 565 Jackson Street.

WASHINGTON LETTER

Dear Mom and Pop

(The following is a letter written by Franklin Fung Chow to his parents, Mr. and Mrs. Hing Chuen Chow of San Francisco, on their fortieth wedding anniversary. —Ed.)

RECOLLECTIONS

Dear Mother and Father:

I wish that more time could have been found for my effort to recollect some of the many, many warm moments of life we have shared together.

However short and fuzzy and brief, I want to share these recollections on the occasion this March 22, 1975, of your fortieth wedding anniversary.

First of all, these are not in chronological order, but are recorded as recollected:

I remember St. Mary's Square when it was a sloping hillside—I used to tumble and sort of let my body roll down its side—I remember that there was a bowling alley nearby—I used to peek in—I recall old men setting the bowling pins.

I remember Sundays, when I was just a bit older, I looked forward to going downtown to the Telenews—the scenes of boxer Joe Louis, the Brown Bomber, and those vivid scenes of the Nazi ovens in which Jews were cremated are still very vivid in my mind.

TOAST, PLEASE

The best part of those Sunday movies was when we hurried to the Powell/Market Rexall for tuna sandwich on toast, please, with plenty of potato chips.

I remember when we went to the big, new, modern Chinese restaurant, Kuo Wah. Dad said it would not last. Well, fathers cannot be right on everything.

Then, there were the times we went to Hon Yuen (pre-Hungry I)—it was there I learned about lamb chops that have pink/blue pants. That was one restaurant which did not last.

We lived at 1102 Stockton near Jackson so we frequented DeLuxe Hamburger—there, I learned that it was necesssary to tip, even when just having a cup of coffee. I guess being Chinese, Dad and most of our older men knew that restaurant help lived on their tips.

STORE OF OPPORTUNITIES

Mother and Father ran a store that sold candy, cigarettes and all sorts of restaurant foodstuffs. The best part of growing up was the many opportunities to ride with Dad on his deliveries. For example, I can still remember the time when we went out to Hunter's Point—we both brought the goods into a black-operated store and there I saw a very beautiful black woman—apparently Dad noticed this—because later in the truck he asked me, "She's very pretty, isn't she?"

On other deliveries or pick-ups I could look forward to certain places that had real good "art" calendars; at other stops I could look forward to having apple pie a la mode; and, of course, everywhere we went it was always a good feeling when Dad would introduce me and add that I was his first-born son. For a "poor" boy, I was so much richer than most of my peers, for I probably saw more places and met more different kinds and types of people and, to this day, I can still remember Dad saying, "In this world there are all kinds of people and in every kind there are both good and bad—you have to learn to know the heart and the mind of the person."

Right after World War II, Dad and his brother bought adjoining homes in San Mateo; we had a corner lot at Idaho and Humboldt. I can remember the immense sense of pride Dad had in the house. His favorite pastime was taking care of the plants and the lawn.

(To be continued.)

行銀東建

Opportunity...

We offer complete banking service, with particular knowledge of the growing Far East area. Through our correspondent banks we provide reliable on-the-spot information about trade regulations, credit standing, and the like. Remember when you travel overseas, Bank of the Orient can be of help wherever business or pleasure takes you.

"We Bank On Your Future"

Clarence Poon, *President*

行銀東建 BANK OF THE ORIENT

Head Office
233 Sansome Street
San Francisco, CA 94104
Phone: (415) 781-6565

Chinatown Branch
1226 Stockton Street
San Francisco, CA 94133
Phone: (415) 956-6565

Richmond Branch
317 Sixth Avenue
San Francisco, CA 94118
Phone: (415) 386-6565

Member: Federal Deposit Insurance Corporation

MARTIN & BROWN HAS MOVED TO 1123 SUTTER ST.

They've affiliated with

HALSTED & COMPANY FUNERAL DIRECTORS

You can now reach Neil Brown or Victoria Ng 24-hours a day, 7-days a week at 474-2900 *or* 673-3000. Their new location, on Sutter just off Polk, has plenty of parking.

CLASSI-AD

Treasury Clerk

BART has an immediate opening for a treasury clerk. Applicant must be familiar with securities, such as treasury bonds and bills, discount notes, debentures, time deposits, knowledge of purchases, re-purchases, sales of same and ability to calculate interest of these securities. Applicant must be able to operate an electric typewriter and 10-key adding machine proficiently, including shorthand notes. Bookkeeping experience and a knowledge of accounting techniques are necessary. Ability to communicate with bank officials regarding investments is required.

Offering a competitive salary consistent with background, experience and qualifications. Attractive fringe benefits package. Send resume—NO PHONE CALLS PLEASE—to: BART Employment Office, 1540 San Pablo Avenue, Oakland, Cal. 94612.

An equal opportunity/affirmative action employer

PBX Operator

BART has an immediate opening for a PBX Operator. Applicants must have a minimum of 1 year PBX experience on the 608-D switchboard. Taiwanese, Mandarin or Cantonese dialects are required. Please send resume—NO PHONE CALLS PLEASE—to:

BART Employment
1540 San Pablo Avenue
Oakland, Ca. 94612

An equal opportunity employer

Bay Area Rapid Transit District

NOTICE OF POSITIONS

West Valley Joint Community College District

- Architecture and Construction Technology—Instructor
- Art—Drawing—Instructor
- Art — 2D-3D (Dimensional) — Instructor
- Assistant Dean of Student Personnel Services — Counseling and Guidance
- Biology — Instructor
- Chef — Instructor
- Counselor — Student Personnel Services
- Early Childhood Education Program — Instructor
- Electronic — Instructor
- French — Instructor
- Home Economics — Instructor
- Interior Design Program — Instructor
- Librarian — Circulation-Reference
- Mathematics — Instructor
- Music — Instructor
- Philosophy — Instructor
- Photography — Instructor
- Psychiatric Technician Program — Instructor

Apply **in writing only** on or before April 30, 1975 to:

Dr. Warren Sorenson
Assistant Superintendent, Education
West Valley College
14000 Fruitvale Avenue
Saratoga, California 95070

HELP WANTED

DIRECTOR, SAN FRANCISCO YWCA RESIDENCE CLUB. For information, call 775-6500.

NEEDED: A Cantonese-speaking teacher with pre-school or school age experience with children. Teacher's credential or BA-BS degree is essential. Priority will be given to one who speaks, reads, writes Chinese with a child development background. Contact: Ms. Suzan Yee, 465-4867, Oakland.

KORBUS GLASS CO. Let 68 years of Bay Area service work for you. Glass replaced. mirrors. aluminum windows and doors, store fronts, partitions. table and desk tops. Whatever your needs. 362-5753.

OAKLAND NEAR CHINATOWN BEAUTIFUL FURNISHED APTS. $120 AND UP. 1428 JACKSON ST. 834-2983.

FOR LEASE: Richmond & Chinatown 1-2-3 bedrooms, $175 up, includes garage. YIP REALTY, 982-7537.

U.C. DAVIS BELIEVES IN THE MERIT SYSTEM

We are proud to be an equal opportunity employer that firmly believes in the merit system. If you're serious about your career and desire your growth to be dependent SOLELY upon your talents, skills and contributions (irregardless of race, color or sex) then you belong at U.C. Davis. We have several openings in the TECHNICAL, ADMINISTRATIVE AND MANAGEMENT fields and everyone is treated as an equal and judged strictly on their performance and track record.

If you enjoy responsibility, challenge and the fresh, scenic beauty that U.C. Davis has to offer, we invite your inquiries now. Please forward your response including background and area of interest to Mr. Stan White, Personnel Office, University of California at Davis, 312 Mrak Hall, Davis, CA. 94616. We are truly an equal opportunity employer.

EVENTS

MON.-SAT., MAR. 24-29
Asian American Writers Conference, Oakland Museum and Chinese Culture Ctr. (452-3077).

WED. & FRI., MAR. 26 & 28, 8 P.M.
Play, "Chickencoop Chinaman," by Frank Chin; Oakland Museum.

THURS., MAR. 27, 2 P.M.
Short films on crafts, Chinatown Public Library, 1135 Powell.

FRI., MAR. 28, 1 P.M.
Good Friday service, Chinese Christian Union at Cumberland Church, 865 Jackson.

FRI.-SUN., MAR. 28-30, 7 P.M.
Films from China, Asian Community Ctr., 846 Kearny. (Sat. & Sun. extra showings at 3 p.m.)

SUN., MAR. 30, 6:30 A.M.
Eastern Sunrise Service, Portsmouth Square.

SUN., MAR. 30, 7:30-11:30 A.M.
Easter Breakfast, Chinese YMCA, 855 Sacramento St.

MON.-THURS., MAR. 31-APR. 17
Photo exhibit: William Loo and Guillermo Pulido, S.F. Art Institute.

THURS., APR. 3, 7:30 P.M.
Richmond Asian Caucus meeting at Pine Methodist Church, 426 33rd Ave.

THURS.-SAT., APR. 3-5, 8:30 P.M.
Performing Arts Troupe of China, Shrine Civic Auditorium, Los Angeles.

SUN., APR. 6, 11 A.M.-4 P.M.
Second Annual Children's Festival, Chinese Culture Ctr. (781-7898).

THURS., APR. 17, 7 P.M.
Film, "One Man's China," Lurie Rm., Main Library, Civic Ctr.

華人就業協進會

Chinese for Affirmative Action has been notified of these openings:

Social Service Director—3-5 yrs. experience in administrative capacity in a human service agency (public or private). Skills must include experience in early childhood education program, ability to work with a variety of people, and must know and understand S.F. communities. Must also have had experience in personnel and budget, clarity in written and oral communication. Priority given to residents of S.F. $16,000-$18,000/yr. Deadline: 4/1/75.

Semiconductor Engineer—BSEE/MSEE or MS physics or chem. eng. 2-10 years' experience in process, product or design engineering in the semiconductor industry. Experience with MOS, digital or linear integrated circuits, CMOS, power or small signal transistor, LED or diode product lines. Will relocate. $15,000-$25,000/yr.

Commercial Estate Sales Trainees—Real estate salesperson license and experience in selling. $850.

Dean, School of Creative Arts—Distinguished in some aspect of the arts with successful administrative experience and knowledge of interdisciplinary approaches highly desirable. $25,656/yr. Deadline: 4/15/75.

TV Director—4 yrs. experience in commercial station doing live programming for major market. Major experience in directing news. $350/week.

Systems Analyst—4 yrs. of demonstrated systems work in management problems of broad scope. Candidate should possess a high degree of creativity, ambition and have an analytical mind. $1177/mo.

For more information and job listings, please visit CAA Skills Bank, 669 Clay St., S.F., or call 398-8212.

SUNRISE SERVICE IN CHINATOWN

A Sunrise Service on Easter morning, March 30, will be held at Portsmouth Square at 6:30 a.m.

Sponsored by the Chinese Christian Union, the service will be in Chinese and English. Speakers are Kenneth Yeung and Donald Ng.

The Union also announced that a Good Friday service will be held at Cumberland Presbyterian Church on March 28 at 1 p.m.

NEW FILMS FROM CHINA AT ACC

Two new films from China will be shown at the Asian Community Center, 846 Kearny, this weekend.

"Song of Hai River" is a film about the people living along the Hai River and their battles against flood and drought. "Our Five Children" tells how orphans are cared for in China.

The films will be shown at 7 p.m. on March 28, 29, and 30, with two 3 p.m. showings on Saturday and Sunday.

EASTER BREAKFAST AT CHINATOWN YMCA

The Chinese YMCA has announced that its Alpha Ram Omega Men's Club is celebrating its 25th anniversary by sponsoring an Easter breakfast on March 30 from 7:30 to 11:30 a.m. at the Y, 855 Sacramento Street.

One dollar donation entitles the donor to a pancake and sausage breakfast. The donations will be used to supplement expenditures for workshops, bilingual tutoring, special integrated programs for immigrant and American-born youths, and a camp fund.

EPISCOPAL ASIANS TO MEET IN L.A.

The second National Episcopal Asiamerica Conference will convene in Los Angeles April 3 to 6 to discuss youth and socioeconomic problems, expression of worship, leadership development and other concerns.

Bay Area officers of the conference include Robert Tsu, Victor Wei, Jerry Morino and Carole J. Lee. Winston Ching is the executive officer of the Episcopal Asiamerica Ministry.

OAKLAND PROJECT EXCLUDED FROM GRANT APPLICATION

The Oakland City Council accepted at their February 27 meeting, the draft application for the Community Development Block Grant prepared by the City staff, which did not include the Chinatown Redevelopment Project, according to the Oakland Chinatown Project Area Committee March 1975 report.

This occurred in spite of a strong effort by Councilman John Sutter to amend the application for the inclusion of the Chinatown Redevelopment Project, together with two other amendments, namely, $100,000 for the removal of architectural barriers to the handicapped, and a sum for senior citizen programs.

The motion from Councilman Sutter to amend the application resulted in a tie vote. Vice-mayor Raymond Eng, who was chairing the meeting that day, voted for the amendment.

PROGRAM NOTES

Senior Power and Etc.

The plight of the Bay Area's senior citizens will be examined on KPIX-TV, Channel 5 on "All Together Now" Sunday, March 30 at 10:30 p.m. and on a special Monday, March 31, at 8:00 p.m., titled "Senior Power: Can You Count Past 65?"

- "Bilingual Education" is the topic of the "Asians Now" program on KTVU-TV, Channel 2 on Saturday, March 29, at 9:00 a.m.
- "Matsuri," a film by Takayoshi Ohno about the feelings of Japanese Americans toward Japan and the U.S., is on "Open Studio," March 31 at 6:30 p.m. on KQED-TV, Channel 9.
- Seiichi Tanaka directs members of the San Francisco Taiko Dojo in the performance of traditional and modern drummers, Monday, March 31 at 10:30 p.m. on KQED-TV, Channel 9.
- "Never Give Up—Imogen Cunningham," a documentary film by Ann Hershey about the famous photographer, will be shown in the auditorium of the San Francisco Art Institute, 800 Chestnut Street, free, on Friday, March 28, at 7:30 p.m.

"Men and War," the conclusion of a historical film trilogy, runs March 26-26-April 1 at the Kokusai Theatre. Call 463-1400 for times.

- A film about an Asian minority in Russia is featured at the Pacific Film Archive's "New Soviet Cinema" series. "The Ferocious One," a 1974 film about a boy who tries to tame a wolf, will be shown at 9:30 p.m., Wednesday, April 2 at 2625 Durant Avenue, in Berkeley. It's a very powerful, sometimes violent film.
- Two more Charlie Chaplin films play at the Lumiere Theatre March 26-April 1. They are "The Kid," (1921) and "Limelight" (1952).
- *Recently previewed:* "Rafferty and the Gold Dust Twins" is a good film worth seeing with fine performances by Alan Arkin and Mackenzie Phillips. The language is raw for those who are bothered by that.
- "The Prisoner of Second Avenue," Neil Simon's play, is a bore from beginning to end and never should have been made into a movie.
- There are few new films from China shown here lately. Those who are interested should not miss "Song of Hai River" and "Our Five Children," shown at the Asian Community Center this weekend.

移民問題

（接自中文首頁）

引用移民法第二四一（F）項。該人被撥出國後，他的有公民籍配偶或滿廿一歲的子女可即向當地美國領事館以直屬親戚關係申請簽證協助該人回美。

(四)華人坦白案不受此判決影響。因爲坦白案是在「緩撥」程序下處理的。

移民局長威廉士强調該局無意大舉搜捕長久居美，並無犯法的冒籍外人云。

魯莽

一位貴婦正式宴請名女伶麗諾拉·柯白特女士，在宴席上，她倆的座位遙遙相向。宴會開始不久，貴婦寫了一張字條，叫僕人遞給柯白特女士。柯白特女士是度數很深的近視眼，又沒帶眼鏡，祇好請坐在她左邊的男子把字條上的話唸給她聽。那個男子照着字條唸道：「親愛的麗諾拉，請妳幫個忙，不要冷落坐在妳左邊的那個男士，我清楚這傢伙令人討厭，但請妳看我的面子敷衍他一下，跟他聊幾句。」

芝加哥大學校長羅拔·赫金斯博士就職後，出席同仁的歡迎會。一個新來的院長問身邊的一個女人：「那小子就是校長嗎？」這女人冷冰冰的答道：「是的。」接着這女人自我介紹說：「我就是那小子的太太。」

人與人相處，最忌魯莽。行爲莽魯，時小則容易發生尷尬場面，大則容易引起衝突，所以要敬愼小心。

Chinatown merchant George Ng celebrated his 80th birthday, and Mrs. Ng her 60th at the Far East Cafe March 23. (Kem Lee photo)

＊僑領吳灼德先生九秩開一，清若夫人七秩開一，嵩壽雙慶宴會時攝。

＊華埠女青年會將於四月一、二舉行籌款運動。圖爲女青四位幹事及董事商討進行情形。

Clay Street YWCA Committee of Management chairperson Mei Two Lam (left) is discussing the annual membership drive with (left to right) Hannah Surh, associate executive director of the Y; Mrs. Anne Chow, former board member; and Mrs. Jennie Louie, committee member. The membership drive has been scheduled on April 1 and 2.

寃家

我國夫婦間常互指對方爲寃家，但大家並不知其意如何，亦不知出自何處？「烟花記」一書中對寃家之說有六：情深意濃，彼此牽繫，寧有死耳，不懷異心，所謂寃家者一也；兩情相眷，阻隔萬端，心想魂飛，寢食俱廢，此所謂寃家者也；長亭短亭，臨歧分袂，暗然銷魂，悲泣良苦，此所謂寃家者三也；山遙水遠，魚雁無憑，夢寐相思，柔腸寸斷，此所謂寃家者四也；憐新棄舊，辜恩負義，恨切惆悵，怨深刻骨，所謂寃家者五也；一生一死，觸景傷悲，抱恨成疾，殆與俱逝，此所謂寃家者六也。

CORRESPONDENTS AND RE-PORTERS needed, willing to do interviews and attend meetings a must. Interesting work, low pay. Write E/W, 758 Commercial, SF, CA 94108.

國民儲蓄借款會
華埠分行
CITIZENS SAVINGS AND LOAN ASSOCIATION
CHINATOWN BRANCH
ESTABLISHED 1885
[illegible] GRANT AVENUE, SAN FRANCISCO, CALIF. 94133 Phone: [illegible]
INSURED UP TO $40,000

春節宜人發財有道
千言萬語儲蓄爲先
從比較中證明優點何在
從調查中決定存款何處

業務：歡迎儲蓄義務代客估價樓業
保險：每個儲蓄戶保險增至四萬元
優待：十日以前存款由一日起計息
利率：活期儲蓄最新利率五厘二五
儲券：壹千元以上九十日五厘七五
極好：壹千元以上一年期者六厘半
更好：壹千元以上四年期者七厘半
特點：便利僑胞星期六日照常營業
服務：新型設備代收本市水電煤費
出納：操粵滬國語及四邑等處方言

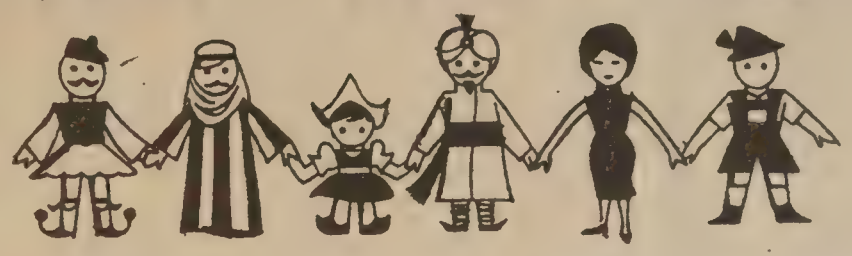
副總經理 華埠分行經理 駱來添敬啓
E. HEM LOCKE, Vice President & Branch Manager
電話：986-2289
三藩市總行：孖結街七〇〇號
樓街分行：樓街一五四一號
屋崙分行：布律威一三二一五號

恭喜發財　萬事勝意
INSURED SAVINGS UP TO $40,000
5 1/4% — 7 3/4%
華美聯邦儲蓄貸款會
EAST-WEST FEDERAL SAVINGS AND LOAN ASSOCIATION
935 N. BROADWAY, L.A., CA 90012
(213) 489-5300
INSURED UP TO $40,000
EQUAL HOUSING LENDER
LA CHINATOWN

煥文行
F. S. LOUIE & CO., INC.
2423 FOURTH STREET
Berkeley, Calif. 94710
Complete Restaurant Dishes
Tel. (415) 843-2824　531-6101

專售
厚身餐館碗碟
不銹鋼
長碟圓碟均有
現貨齊備　全美批發

中國人・外國人・世界人



余卓雄・記無盡信心合唱團遠東之行

（左至右）劉素芬，陳鍾鳴，梁玉英，溫朝光在「蓬萊仙島」。

十三、蓬萊仙島

嘉靈在賣紀念品的攤子上看中了一條金屬的頸鍊，墜子造得精細可人，好像麒麟戲滾球的那個小圓球一樣，標價是一百元，她照付無誤。管攤子的小姐收了錢，說：「還欠一百元嘛。」

「這裏明明寫着是一百元。」嘉靈覺得費解。

「墜子是一百元，鍊又是一百元，一共是二百。」聽下去不無道理，但牌子上並沒有說每件一百。這個國語說得不通，有口難言的外來者心裏也許想，祇買頸鍊，或祇買墜子不成？但是兩件缺一，會成整件東西麼？她眞的會按件零售嗎？

媽媽走過來說：「照她說的給吧。」

嘉靈付清了那欠的一百，很委屈，拿着項鍊呆得出神。

「蓬萊仙島」是中國電視公司在週末中午最受歡迎的綜合性節目，主持人廖軍達先生給我們一個演唱的機會。起初，現場廣播使大家有些胆怯。

「小姐，你說得不錯，沒有更正的餘地。」不知誰那麼毫無懼色的正視現實。

但是擺在我們面前的佈景是那麼美麗誘人，小橋流水，綠蔭處處，廖先生又很和藹風趣，他帮助我們的演出十分自然暢快，是這個寶島上的一個仙人。嘉靈也忘記了那項鍊的事情了。

在我們的人間「仙譜」中有名的，還有蕭婉慈，她是旅行社派來照料我們的，溫柔有禮，更忍耐能幹，因爲要陪伴三十七個人日夜出入，不單是熟識馬路的名字便算，她很能體貼旅人的心。其實她和我們的青年人都屬那一代，還在大學讀藝術，在旅行社服務不過是她暑期的工作，以後她每天都來，大家都和她生了好感情。

「瑾娜，瑾娜。」人人都在嚷着婉慈的英文名字，缺少了她，我們的台灣便會黯然無光，她也是我們的國語教師；「大家一齊說，晚安。」

「晚安。」三十七個人，一個聲音。

黃約翰牧師安排我們訪問政府首長及各處演唱秩序，在星期日的早上，我們被邀請到他創辦的基督教女子書院崇拜，氣氛是輕鬆的，笑聲和歌聲，把這一羣東西兩方的同胞拉在一起。余艷芳說：「這是我們最難忘的一天。」

湯福成說：「我也是。」在他身旁坐着的是一位漂亮的女孩子。

「你們可以開懷說些心事啦，互相勉勵。」黃牧師把米高風伸出去。

代表同學們的是林暖琴接過來，深意地說：「我在八歲的時候，認識了上帝以後，生命便滿呈希望，身心反變得强壯了。」

余福天述說有一次要把一個友人的死訊帶告給他的太太，原本想說些慰問的話，但是太悲傷了，說不出話來，反而被死者的太太所安慰：「她的勇敢顯然和信仰並行。耶穌在加利利海旁的小山坡說過那有名的話：『哀慟的人有福了，因爲他們必得安慰。』」

曾偉民也很感動地說：「我很快便要在醫科畢業，我需要這種信念。」

熱浪一直在我們四週威迫着，電風扇的翅膀嗡嗡地在響個不停。黃牧師爲了招待我們，特別囑咐同學們預備了一頓中西合匯，南北兼有的豐富午餐，又加上一味酸梅湯，我貪婪地喝了一口，想起了北京的小衚衕，在炎日炙人的中午，那些賣涼水瓜菓的小販。

「這些紙碟紙杯，信不信由你，還是在金山漁人碼頭帶回來的。」黃牧師說，他的關心，無微不至：「在台灣，沒有用完便丟的東西。」

這些日子，世界性的能源短絀雖然稍爲鬆弛，但是紙張和若干原料的產量，沒有增加。林美芬後來在香港最受團的感激，只爲了她隨身帶了一卷白厠紙，慷慨地捐作公用。

我們給台灣的禮物，大約要算是那用國語努力唱出的詩篇二十三篇，其中有好些字句，不一定爲這班美國出生的青年人所了解，發音的正確性也有問題，但是他們以爲台灣的同胞們會領悟那個心聲，總比較用英語唱爲親切。

車由市中心區穿過，我叫大家看看那高掛在天橋上的大紅字標語。「那是說甚麼？」朱理文問。

我說：「孝順父母，尊敬師長。」這確够美國學生們感到新鮮。

在飛機場，我們一隊人魚貫過了護照檢查間，我走在最後，回頭一望，來送行的人都回去了，祇剩下一個人，是瑾娜。

「晚安。」我心裏說，又自言自語道：「明天見。」（未完待續）

信託儲蓄貸欵會 華埠分行

時維乙卯　歲屬兎年

恭祝　萬事如意

各位新春快樂　繁殖兒孫滿堂

如巧兎之多　如狡兎之有三窟黃金滿地

本行利息高　有九厘半

本行保險多　有四萬元

歡迎指教　并頌

新禧　胡國良　鞠躬

營業時間：由上午九時至下午四時

FIDELITY SAVINGS AND LOAN ASSOCIATION

CHINATOWN BRANCH

845 GRANT AVENUE

Telephone: 982-2034

Hours: 9-4 Mon.–Thur., 9-6 Fri.

K. L. Woo, Vice President & Manager

SAFETY OF YOUR SAVINGS INSURED UP TO $20,000 FEDERAL SAVINGS AND LOAN INSURANCE CORPORATION

FULL SERVICE FIDELITY SAVINGS

支持雙語計劃

（下列東西報社論英文載三月十九日本報第二頁）。

一年多以前，美國高等法院在「劉案」的判決中指出：三藩市的教育制度，未予不會說英語的華裔學生以特別照顧，以致他們失去接受平等教育的機會，觸犯民權法案第六〇一項的規定。

自該時起，法庭即指令三藩市教育局，應發展一項完善的計劃，使各種不同語言與文化背景的學生，皆有接受平等教育的機會。且又在社區的高度壓力之下，教育委員會乃於一九七四年五月十四日，設立「雙重語言推進計劃研究會」，由社區人士，教育局的工作人員及專家，聯同負責研究一項推行全市雙重語言教育的方案，而於本年一月九日，將已草擬之方案呈交教育委員會，方案中建議給予英文程度不夠的學生以接受雙重文化教育的機會，同時亦讓講英語者有選擇參加該項雙重文化教育的權利。而教育委員會於接受該項計劃方案之後，經過了兩個月的考慮，亦將已於三月廿五日，作出了最後的決定。

本報自一九七〇年劉案起訴之時起，即重視這一問題。我們一向都認爲唯一合理而又有效的教育方法，就是讓華裔或英文程度不夠的學生，能夠全面性的接受雙重文化雙重語言的教育，而無論全國性或地區性的研究示範計劃，亦都足以證明或支持這一觀點的正確性。目前施行雙重語言教育的，像襟馬多等各校，成績斐然，私立的華美雙語小學成績亦佳，由此更足以證明雙語教育對於華裔社區的重要性。

近年來，三藩市之教育制度，已受到猛烈的抨擊，民衆對它已失却了信心，學生成績之低，令人爲之慚愧。過去五年中，學生人數減少了二萬多，對於這種衰退的情形，教育局並沒有採取任何行動來挽救，以期民衆恢復對它的信心和支持。

在失望與意見分歧的情形之下，我們認爲「雙重語言推行計劃研究會」所提供的全面性的方案，是最有建設性的計劃，既合理而又適合這個社區的需要與要求。如果大家盡力來支持這項有意義而又急需的雙重語言教育，則正在衰落中的教育制度行將改觀，而本市，亦將成爲一個模範性的多種語言、文化的教育區。

Ching Ching and Yin Yin, two singers from Hong Kong, gave a performance at the Empress last week. (Kem Lee photo)

*香港歌星菁菁（左）與櫻櫻（右）在皇后酒家之開中同學會春宴中登台演唱名曲。（李少吟攝）

北京釋放戰犯

上週北京消息稱人民代表大會常務委會二次會議決定特赦釋放全部在押戰犯二百九十三人。其中有前國軍十二兵團中將司令黃維，十三兵團中將副司令李九思等及親日僞滿僞蒙份子。十六年來北京已先後釋放戰犯共七批。最近釋放的據說是最後的一批。一九五九年放溥儀、宋希濂、杜聿明等三十三人。六〇年放溥傑、范漢傑、李仙洲等五十人。六一年放廖耀湘、林偉儔等六十八人。六三年放康澤、僞蒙德王等三十五人。六四年放王陵基、李守信等五十三人。

值得注意的是：(一)這些大都是沒有投降的國軍將領，而且在押期間表現不一定會好。表現好的也許在早期已被釋放。(二)特赦公告說如其中有欲去台灣的，給足路費及予以方便，去了後要回來的，一樣歡迎。另每人發新衣物及零用錢一百元人民幣。

台北中央日報上週爲此事刊一社論，表示對被釋人員無限同情與關懷。

請來省加

CALIFORNIA SAVINGS & Loan Company

BURLINGAME 1210 Broadway
FREMONT 37324 Fremont Blvd.
LAFAYETTE 3524A Mount Diablo
OAKLAND/MONTCLAIR 1998 Mountain Boulevard
SAN FRANCISCO 800 Market Street (Main Office) • 3000 16th Street
CAMPELL 1998 South Bascom
MOUNTAIN VIEW 820 East El Camino Real
SAN LEANDRO 82 Mall Level • Bay Fair Shopping Center
MENLO PARK 701 Santa Cruz Avenue

800 Market St., San Francisco, California 94102
Tel: 986-3600

加省儲蓄貸款會

總行　孖結街八〇〇號

本會經營儲貸會一切業務
本市及鄰埠設分行共十間
每戶有政府保險四萬元
活期存款利息五厘二五
九十日五厘七五
壹至二年一千元六厘半
三十個月壹千元六厘七五
四至五年一千元七厘半
六年期壹千元七厘七五
按日複息每月十號前存款
均由一號起息

華務部經理
楊林秀芳謹啓

社會如市場

·秋婷·

所謂「社會如市場」是說社會上的許多現象可以應用市場學的原則來解釋。噫過經濟學或市場學的人，不會忘記供求關係決定價格的理論——商品供過於求，則價格下跌；供不應求，則價格上漲。平心靜氣想想，人在這個社會中，「身價」的漲落，不正符合這市場學的第一大原則嗎？

社會學中談到「社會階層」時，不免提到「功能學派」對社會地位高低劃分的一個理論。首先提出這個理論的是戴維思與摩爾。依照這兩位社會學家的看法，一個職位或一種職業的社會地位高低，決定於兩項因素：一是這項工作對社會的「功能重要性」，也就是這項工作對社會的貢獻；另一是担任這項職位之人才的多寡，也就是指這一職位所要求的資格和訓練。

這兩項因素，換成市場學的術語，前者指社會的「需求」，後者指人才的「供應」，還是跳不開供求原則的手掌。

所以，凡是對社會貢獻大，而又人才難求的職位，其社會地位必高，社會所給予的報酬也必高。「醫生」便是個最明顯的例子。古今中外，不論是巫醫也好，中醫也好，西醫也好，只要是醫生，只要他有濟世活人的本事（也許該說，只要人們相信他有這本事），他的地位永遠高高在上，受人尊敬。

值得注意的是，上面的兩項因素，必須兼顧。所以醫師的地位高，不但因爲醫生的工作重要，對社會貢獻大，也是因爲醫生的資格難以求到，醫學院訓練時間長，工作苦，只有智慧高而又具有恆心毅力的人，才唸得下去。反過來說，如果人才的供應量大，個個學校大量「生產」醫學士，人人都拿得到醫師的執照——想想，如果醫生多得像理髮師一樣，一條街上兩家醫院，十來個醫生——那時不知醫師的身價如何。

有些工作對社會不可謂不重要，但是由於工作簡單，資格要求不大，其社會地位就不會像醫生那麼高。裁縫師、理髮師都是例子——我們不能不穿點衣服，不能不理髮，但是我們很容易找到人做衣服，理個髮；再不然的話，我們還可以自己做衣服自己理髮——或者學「嬉皮」。

還有些職位，人才難求，但是對社會貢獻不大，因此社會地位不高。譬如馬戲團裏的特技人才，訓練一個空中飛人，不見得比訓練一個醫生容易，但社會對醫生的需求遠超過對空中飛人的需求，相較之下，還是醫師來得吃香。

＊中國藝術團首次來美，於羅省聖廟大會堂四月三日至五日一連演出三天。

＊中國藝術團來羅省演出

（羅省訊）美中關係全國委員會宣稱中國藝術代表團應聘來美演出。將在四月三、四、五晚八時半在羅省聖廟大會堂演出歌舞等文藝節目。代表團成員約八十人，以北京及上海文工團爲主幹。離羅省後將訪聖保羅、芝加哥、紐約及美京演出，後南下訪拉丁美洲國家。聖廟大會堂可容六千五百人，票價由三元半起至八元半共五種，在羅省由共通門票代理處代售。

＊快車優待老人

年滿六十五歲之老人，乘搭灣區快車可享優待，花費二元五毛，便可購得價值十元之快車票，及用至票面款額盡罄爲止，無時間與地點限制。

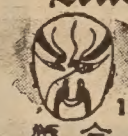
＊屋崙雙語教育學行公衆會議

屋崙公立學校灣區雙重語文教育部將于四月二日晚上七時半在十一街二百廿五日赤肯小學禮堂學行公衆會議，報告本學年小學雙語班進展情形，並徵集公衆對此項教育建議，此會議對家子弟教育關係深切，希請各家長及社會人士踴躍參加。

聘請中文影印打字剪貼員一名

職責以中文打字及準備稿件爲影印攝影用。條件爲至少有兩年中文打字經驗，速度每分鐘約四十字，有藝術設計基礎，懂國、粵語，略懂英語爲合。有意者請函三藩市禮馬紹街七五八號東西報。

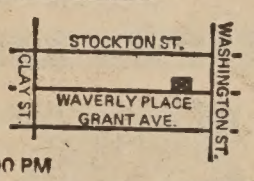
Authentic Peking Cuisine



IN THE HEART OF CHINATOWN
150 WAVERLY PLACE STREET OF THE CHINESE TEMPLES

The Pot Sticker

397-9985



REASONABLE PRICES
LUNCH & DINNER
OPEN DAILY 11:30 AM TO 10:00 PM

洗碗洗衣乾衣
五種節省能源方法

閣下若遵行以下衞生生活方式原則，定能節省能力消耗：

一、將洗碗機裝滿，然後開動，以免耗費燃料及水。而洗碗機在風乾之前，亦應將之關閉。

二、用冷水沖洗碗碟及絞骨機，以免浪費熱水。

三、洗衣機及乾衣機裝滿之後，始行開動。但不可過度擠壓衣物。

四、乾衣機用畢後，須將綫葺及毛頭清理。

五、儘量利用洗衣機內節省能力的設備。例如有些慳槐的洗衣機機內的熱水可供多次使用。

依照以上五種方法，可以節省能源，實屬公私兩利。

PG and E
HELP US HELP YOU.

華僑與華僑

■ 關宇

我相信世界上任何一個國家都不會比中國更重視僑民的問題了。因爲中國海外僑民有一千四百多萬，這龐大的人數，不僅對祖國有着重大的影响，而對僑居地的政府，同樣也具有深厚的影响力，尤以東南亞地區爲甚。

雖說中國政府十分重視僑民政策，但翻開一部華僑史看看，那簡直是一部血淚史，中國政府并沒有對華僑盡了多少責任，說好聽一點是「愛莫能助」，壞一點想法是「海外化民」，任其自生自滅。而華僑方面，却是非常熱愛祖國的，孫中山先生說「華僑爲革命之母」，可知華僑爲祖國貢獻多少力量了，過去單是僑匯一項，在平衡中國政府外匯逆差上，是起過極大的作用的。

站在這一觀點看，我們可以說，華僑是厚於祖國；而祖國却薄於華僑的。

中國對人口的輸出，算來也有一二百年歷史了，但初期的華僑和現代的華僑，其在質素上是有相當距離的，由於時間遷易，環境的轉移，加上僑居地的政治和法令的壓力，許多華僑已歸化爲當地公民，有的在當地出世的第二第三或第四代華人，自然成爲當地公民，受當地教育，甚至言語習慣都當地化，除了保持華人的種族與血統外，和祖國的關係是相當的疏遠了。

所以，華僑歷史發展到現在，「華僑」的定義也該劃分清楚一點，如果說凡僑居在外國的華人都是華僑，這未免太過籠統，對早期的華僑也許適合，因爲他們當時出國的目的，在乎謀生，最終的目的，仍是「回唐」的，所以名之爲「僑」，當無異議，但現在留落海外的華人，有許多是「落地生根」，而非「落葉歸根」的，他們是否仍屬「僑」，則成疑問了。

這些「落地生根」的華人，我們該稱之爲華裔，他們歸化爲某國公民，便成爲華裔某國籍民，已失去中國僑民身份，所以不應屬「華僑」。

再顯明地說：中國海外的「華僑」都是華裔；但海外的華裔不一定是「華僑」。

舉一個例：李光耀是華裔的星加坡籍民，他不是一個華僑，所以他承認本身的華人血統，讚揚華人的文化傳統，而不強調「祖國」的偉大。

同樣，鄺友良是華裔的美籍民，他也以華裔爲榮，而不算是一個華僑，所以他最近分別訪問中國大陸和台灣，兩個政權都歡迎他，他讚揚大陸和台灣的成就，也決不是讚揚「祖國」的成就。

過去中國的華僑政策，是允許「雙重國籍」的，這一政策對中國而言，并無多大影响，而且爲華僑留一條後路，隨時回到中國，仍爲中國籍民。但對僑居地的國家而言，却是嚴格地規定只能有一個國籍的，如果歸化爲他國籍民，便得放棄另一國籍，由於這種限制，華裔和華僑便有更明顯的分野。

入了他國國籍的中國人，仍屬華裔，但已不是華僑，華僑無權選舉，無權參政。我們把這點弄清楚以來，回頭分析我們華埠社區的事情，便覺得那些小圈子主義，「黨同閥異」的人們，都濃重地保持他們的「華僑」身份，背後有一個「祖國」，掙不開來自祖國（大陸或台灣）的政治影响，即使入了美籍，名義上是美籍華裔，實際上還是「華僑」，因此把「祖國」的政治影响力，反射在我們的「華埠社區」裏。

於是，「華裔社區」，深受「華僑社區」的排擠，住在這個社區的人，并沒有誠心誠意爲這個社區謀發展或提供服務，即把來自「祖國」的政治影响力在這裏展開鬥爭……

草擬此文，絕無「忘本」之意，只是澄清立場。我們「華裔」世代相傳，不論在外國居住年月的長短，仍屬華裔，而且也離不了「血濃於水」，黃臉皮絕對不會轉爲白臉皮，而中華民族的優秀傳統也值得驕傲的，只是爲了在海外「落地生根」，便該有「落地生根」的做法，要多關心居留地的社區，參與居留地的政治，發揮并團結華裔的力量，這才是眞正的爲「華人爭光」呢！

美國銀行

本行資產雄厚信譽昭著
分行仟餘間遍設加省及
世界各大城市經營銀行
一切業務僑胞光顧無任
歡迎

美國銀行 三藩市華埠分行 萬華大厦分行

BANK OF AMERICA
National Trust & Savings Association · Member FDIC

羅省
華永生殯儀館
Wah Wing Sang Funeral Corp.
MORTUARY
611 Sunset Blvd. (cor. Hill Place)
Los Angeles, Calif. 90012
日夜電話：(213) 628-1281
製殮師　梁葉開

美國羅省華人唯一
本館新張　冬暖夏涼
禮堂寬廣　製殮優良
先友遺體　辦理週全
倘承委託　服務妥當
首創第一間殯儀館

金山客批世情

＊民不畏死

美國之香烟包上，雖印有「警告，外科醫生已證明，吸烟危害健康」字樣，惟去年美國人吸食香烟數量大增。

金山客曰：民不畏死，奈何以死畏之。

＊花枝招展

台北婦女界慶祝三八婦女節，在希爾頓大酒店舉行時裝表演。

金山客曰：慶祝婦女節，可以「花枝招展」四字形容之。

＊飛（？）漲

百物騰貴當中，航空公司則減價招客。

金山客曰：以「飛」漲形容物價，「飛」字似有問題。

＊半費

三藩市布律威街酒吧之無上裝女招待進行組織工會。

金山客曰：無上裝女工僅以身體之一半作爲職業號召，未悉組成工會，其會員費亦收一半否？

＊革命兒女

報載，傳共生解放軍在逃份子白曲莎巳懷孕。

金山客曰：激進派份子，可稱此一未來之嬰孩爲「革命兒女」。

＊怕搬家

福特總統夫人比蒂表示，生平最怕搬家。

金山客曰：但願福特總統能穩坐白宮可也。

得咳笑 現場錄音

知妻莫若夫

太太：我响處彈琴，隣居有人掟石頭，玻璃窗都俾佢地掟爛咗。

丈夫：佢地眞蠢得交關，爛咗玻璃窗唔係重聽得清楚的！

短聞

＊兒童遊藝會

由中美語文教育計劃之學生，家長及教職員主辦之第二屆兒童遊藝會，將在四月六日（星期日）上午十一時至下午四時在中華文化中心舉行。節目豐富，歡迎各界人仕前往參觀。

＊屋崙雙語教育

屋崙公立學校灣區學行公衆會議，報告本學年小學雙語班進展情形，並提案公衆對此項教育建議，此百雙重語文教育部將于四月二日晚上七時半在十一街二百廿五日林肯小學禮堂學行公衆會議，對此項教育建議，此百切，希請各家長及社會人士踴躍參加。

＊郵費今秋加價

據郵政總長巴勒宣稱：郵費率將於今年秋季提高百分之二十至三十。普通信一件現在郵資十仙，很可能增加到十二仙或十三仙。其他各類郵費率將提高百分之二十到百分之三十。

他說，由於國會對郵政的補助費分期取消，故必須增加郵費。

VA HOMES FOR SALE

民居平等機會局
EQUAL HOUSING OPPORTUNITY

下列房屋，將分三百六十個月供還期，每月第一日付款，年息八厘半所有分期付款將包括本金，利息，稅項及保險在內。

請即電賣業經紀詢問詳情

下列房屋或出售，時價變更或自名單上除去。

CITY AND ADDRESS:	BDRM-BATH	DOWN PAYMENT	MONTHLY PAYMENT	PRICE
OAKLAND:				
8618 A Street	3/2	no cash down	$142	$11,500
3137 Brookdale Avenue	1/2	$900	$412	$37,500
454 Darien	3/1	no cash down	$250	$22,900
10904 Esteta Drive	2/2	no cash down	$166	$11,500
2824-26 Linden	2/2/1/1	no cash down	$186	$13,500
9430 Olive Street	2/1	n ocash down	$256	$22,900
10606 Tippin	1/1	no cash down	$124	$9,900
9526 Sunnyside Street	1/2/1/1	no cash down	$216	$17,900
9854 Tolar	2/1	no cash down	$242	$22,900
10016 Walnut Street	1/1	no cash down	$110	$8,900
1901 East 15th Street	2/1	$100	$266	$22,900
986 18th Street	3/1	no cash down	$209	$19,000
2508 East 23rd	2/1	no cash down	$202	$17,000
2909 23rd Avenue	2/1	no cash down	$132	$20,500
2439 25th Avenue	2/1	no cash down	$158	$13,400
1015 70th Avenue	2/1	no cash down	$89	$6,900
1609 77nd Avenue	3/2	no cash down	$234	$22,500
2926 75th Avenue	3/1	$500	$399	$34,900
1464 77th Avenue	1/1	no cash down	$103	$7,500
2429 77th Avenue	2/2	no cash down	$226	$20,900
1248 86th Avenue	2/1	no cash down	$192	$16,500
1040 89th Avenue	2/1	no cash down	$145	$12,500
2001 92nd Avenue	3/1	no cash down	$216	$17,900
PITTSBURGH				
2942 Clearland Circle	3/2	no cash down	$190	$15,900
225 Highway Avenue	3/1	no cash down	$114	$9,500
31 Lakeview Drive	1/2	no cash down	$304	$28,900
136 Shore Road	3/1	no cash down	$177	$15,800
538 Shore Road	3/1	no cash down	$268	$25,000
364 West Third Street	2/1	no cash down	$76	$5,500
VALLEJO				
1000 Gateway Drive	3/2	no cash down	$135	$10,500
1215 Louisiana Street	2/1	$500	$238	$23,500
472 Wallace Avenue	2/1	$300	$226	$22,900

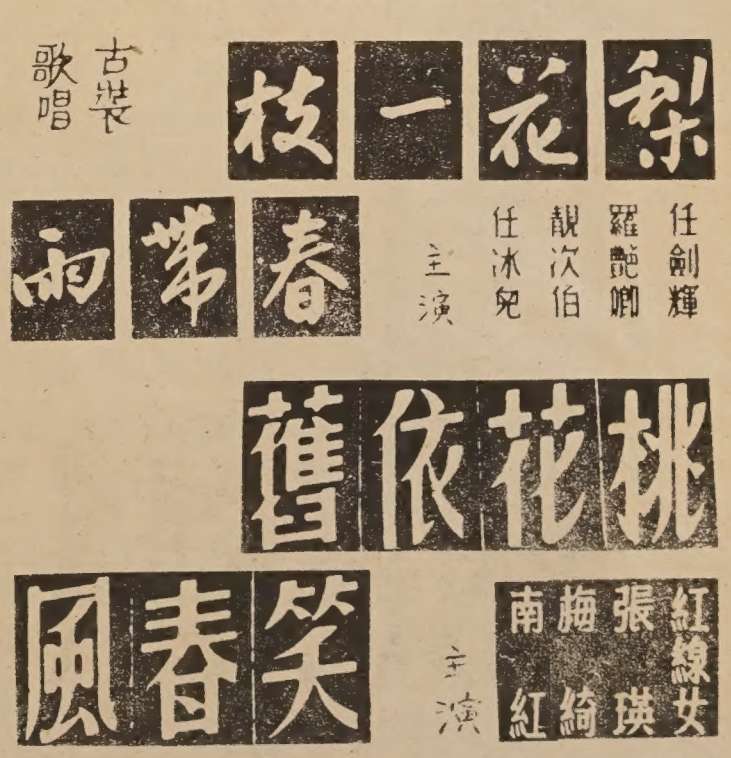
PHONE ANY BROKER FOR INFORMATION TODAY!
All listings are subject to prior sale, price changes, or removal from listing

四海酒家 FOUR SEAS

one of
CHINATOWN'S MOST ELEGANT RESTAURANTS
HOME OF THE ORIGINAL
"8 IMMORTALS" COCKTAIL LOUNGE
LUNCHEON-DINNER
SPECIALIZING IN
BANQUETS-700
and
BUFFETS-1000

MON. THRU FRI. 12 Noon to 11:20 P.M. | 397-5577 | SAT. & SUN. 5 P.M. to 11:20 P.M.

731 GRANT AVE.
STREET LEVEL ENTRANCE - 28 WAVERLY PL.



SCHOOL BOARD ADOPTS BILINGUAL PLAN

EAST WEST

東西報

THE CHINESE-AMERICAN JOURNAL • PUBLISHED WEDNESDAYS

MARCH 26, 1975 • VOLUME 9, NUMBER 13 • 20 CENTS

公元一九七五年三月廿六日·第九卷十三期

In this issue:

SUPREME COURT REVERSES FALSE CLAIM CASES

最高法院翻案

不利冒籍外人

仍可申請免撥

與坦白案無關

美國最高法院在三月十八日判一與冒籍外人有關案件把前所謂「李福柱」類判決推翻，冒籍者不能再引用移民法二四一（F）項居留美國。

二四一（F）項指明非法入境外人如有美籍或合法永久居留權的配偶，父母，子女，則不能被撥出境。（即所謂「免撥」。）

三藩市移民局向認爲如一冒籍外民有免逮解出境權者，不能同時要求援撥，但有免撥權者不一定能申請爲永久居民，緩撥者則可以。

這案是第二聯邦上訴法庭處理的，而「李福柱」案是第九聯邦上訴法庭的。但因兩庭判決有別，最高法院選上第二法庭的來處理。

三藩市移民局長威廉氏說這決定影響最近幾年冒籍來美者。但已有長時間居美者仍可有其他補救辦法成爲永久居民或公民。

華埠法律援助會移民小組陳銘洲律師說有若干補救辦法：

㈠凡在美合法居住七年，行爲良好，而可證明被撥出境會陷其有公民權或居留權之配偶或子女入困境者，可引用移民法二四四（A）項緩撥。

「緩撥」弊病是：申請人的永久居留權在緩撥批准日開始，而不是由入境日開始。但「免撥」則可申請在入境日開始。

㈡如冒籍外人能證明在一九二四年七月一日後在美居住，可即往移民局註册成爲永久居民，而合法居留日在抵美之日開始。在一九四八年六月卅日抵美者亦可往移民局註册成永久居民，但合法居留日在領到「綠卡」時開始。

㈢雖然最高法院翻案後，冒籍外人不能再

（下轉十頁）

社論

談興建醫療中心

上週東華醫院董事局以九對六票通過繼續進行興建醫療中心計劃，現正等候十五團體最後審核答覆。我們雖然高興地看到東華醫院紛爭事似已接近尾聲，但仍對董事局三番兩次的自築陷阱大惑不解。例如現在興建案雖已經九對六票通過，但仍要各團體審核及其中三分二核准。試問各董事乃社團派出的，他們理應代表自己社團的意見。如果他們失責，社團大可將之召回，另派新人出席。現在大多數董事已投贊成票，如各該社團並無異議，實可以就此進行，不必再求審核，再生枝節。而且如各人不反對興建，認爲此事對華埠有利的話，只要過半數贊成便可順理成章地通過，不必再要求三分二的票數。

我們知道這事倒有不少幕後活動，只要若干董事口口聲聲贊成興建，背地裡却大施拖延計，等過了政府機構所定的日期後，聯邦的資助便被撤回，興建事便會失敗。可是這樣的破壞對他們有什麼好處呢？要打擊對方、出一口氣而犧牲社區一件重大的興建計劃值得嗎？老實說，聯邦政府這樣大的一筆資助和保證是一個千載難逢的機會。如果這一次我們不接納，還會影響下一次的申請呢！

我們希望社區人士不要捲進醫院董事局中的是非紛爭。如果認爲醫療中心對華埠有利，便要支持方國源院長及其他爲此事用去不少金錢時間精力的董事們，回自己的社團要求對興建案核准。（劉池光）

Second Class Postage Paid at San Francisco, California

EAST/WEST
758 Commercial Street
San Francisco, Calif. 94108

PERIODICAL DEPT.
S F PUBLIC LIBRARY
CIVIC CENTER
S F CA 94102